

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, le 12 septembre 1924.

Nº 44. Freitag, den 12. September 1924.

Loi du 28 août 1924, concernant la santé et la sécurité du personnel occupé dans les ateliers, les entreprises industrielles et commerciales ou aux travaux de construction, d'aménagement, de réparation ou de terrassement.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.:

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 13 mars 1924 et celle du Conseil d'Etat du 14 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Il pourra être procédé, par la voie de règlements d'administration publique, à l'établissement des mesures propres à assurer la santé et la sécurité du personnel, employés ou ouvriers, occupé dans les ateliers ou dans les entreprises industrielles et commerciales ou aux travaux de construction, d'aménagement, de réparation ou de terrassement.

A l'égard des entreprises qui sont soumises à un régime d'autorisation ou de déclaration préalable, le Gouvernement est autorisé à ajouter d'autres prescriptions spéciales aux mesures prises en vertu de l'alinéa 1^{er}.

Gesetz vom 28. August 1924, betr. die Gesundheit und die Sicherheit des Personals, das in Werkstätten, gewerblichen und kaufmännischen Betrieben, oder bei Bau-, Instandsetzung-, Ausbesserungs- und Erdarbeiten beschäftigt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Aufführung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 13. März 1924, und derjenigen des Staatsrates vom 14. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Durch öffentliche Verwaltungsreglemente können Vorschriften erlassen werden zur Wahrung der Gesundheit und Sicherheit des Personals, der Beamten und Arbeiter, die in Werkstätten, gewerblichen oder kaufmännischen Betrieben, bei Bau-, Instandsetzung-, Ausbesserungs- und Erdarbeiten beschäftigt werden.

Für Betriebe, die einer vorherigen Genehmigung oder Anzeige unterliegen, kann die Regierung den in Ausführung von Abs. 1 erlassenen Bestimmungen weitere besondere Vorschriften hinzufügen.

Art. 2. La présente loi ne s'applique pas aux entreprises dans lesquelles le patron ne travaille qu'avec les membres de sa famille habitant chez lui, à moins que le travail ne se fasse à l'aide de chaudières ou de moteurs mécaniques ou ne soit assujetti au régime d'autorisation.

Art. 3. La surveillance de l'exécution de la présente loi et des règlements d'exécution est exercée par les organes de l'inspection du travail, et la constatation des infractions se fera conformément aux dispositions de l'art. 3 de la loi du 22 mai 1902.

Art. 4. Les contrevenants aux dispositions les règlements pris en exécution de la présente loi seront passibles d'une amende de 51 à 200 fr. En cas de récidive dans les douze mois à partir de la condamnation antérieure, l'amende sera de 201 à 500 fr.

Art. 5. La loi du 15 juin 1903, concernant la santé et la sécurité des ouvriers employés dans les entreprises industrielles et commerciales, est abrogée.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Hohenbourg, le 28 août 1924.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,
G. SOISSON.*

Art. 2. Dieses Gesetz ist nicht anwendbar auf die Betriebe, in welchen der Arbeitgeber nur mit bei ihm wohnenden Familienmitgliedern arbeitet, es sei denn, daß die Arbeit vermittels Dampfkesseln oder mechanischen Motoren verrichtet wird oder einer Ermächtigung unterworfen ist.

Art. 3. Die Überwachung der Durchführung dieses Gesetzes sowie der Ausführungsreglemente wird durch die Organe der Gewerbeinspektion ausgeübt, und die Feststellung der Zuwidderhandlungen erfolgt gemäß den Bestimmungen des Art. 3 des Gesetzes vom 22. Mai 1902.

Art. 4. Die Zuwidderhandlungen gegen die Bestimmungen der auf Grund dieses Gesetzes erlassenen Reglemente werden mit einer Strafe von 51 bis zu 200 Fr. bestraft. Im Wiederholungsfalle innerhalb zwölf Monaten von der vorhergehenden Verurteilung ab beträgt die Strafe 201 bis zu 500 Franken.

Art. 5. Das Gesetz vom 15. Juni 1903, betr. die Sicherheit und die Gesundheit der in Fabrik- und gewerblichen Betrieben beschäftigten Arbeiter, ist abgerufen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „*Mémorial*“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Hohenburg, den 28. August 1924.

Charlotte,

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten,
des Ackerbaus und der Industrie,
W. Suisse.

Arrêté grand-ducal du 28 août 1924, concernant les prescriptions relatives à la santé et la sécurité du personnel occupé dans les entreprises industrielles et commerciales.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.

Vu la loi du 28 août 1924, concernant la santé et la sécurité du personnel occupé dans les ateliers, les entreprises industrielles et commerciales ou aux travaux de construction, d'aménagement, de réparation ou de terrassement;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, de l'agriculture et de l'industrie, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Les prescriptions ci-après concernant les mesures de salubrité et de sécurité imposées, les unes aux patrons ou chefs d'entreprise, les autres au personnel, seront observées dans tous les établissements industriels et commerciaux sans distinction.

Cependant les décisions spéciales contenant autorisation pour un établissement classé comme dangereux, insalubre ou incommodé, peuvent renforcer les mesures prescrites par le présent règlement.

SECTION I.

Mesures imposées aux patrons ou chefs d'entreprise.

A. Salubrité des lieux de travail.

Art. 1er Dans les locaux fermés affectés au travail le cube d'air par personne employée ne pourra être inférieur à 10 mètres cubes.

Großh. Beschluss vom 28. August 1924, betr. die Vorschriften zur Wahrung der Gesundheit und Sicherheit des in gewerblichen und kaufmännischen Betrieben beschäftigten Personals.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. August 1924, betreffend die Gesundheit und Sicherheit des Personals, welches in Werkstätten, in gewerblichen und kaufmännischen Betrieben, sowie bei Bau-, Instandsetzung-, Ausbesserungs- und Erdarbeiten beschäftigt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Generaldirektors der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Die nachfolgenden Vorschriften, welche einerseits auf die den Arbeitgebern oder Unternehmern, anderseits auf die den Arbeitern auferlegten, die Gesundheit und die Sicherheit betreffenden Maßnahmen Bezug haben, sind in allen gewerblichen und kaufmännischen Betrieben zu beobachten.

Die durch dieses Reglement vorgeschriebenen Maßnahmen können jedoch durch die Beschlüsse, welche die Errichtung gefährlicher, gesundheitsschädlicher oder unbequemer Betriebe ermächtigen, verschärft werden.

1. Abschnitt.

Vorschriften für die Arbeitgeber oder Unternehmer.

A. Gesundheitspflege in den Arbeitsstätten.

Art. 1. In den geschlossenen Räumen, welche als Arbeitsstätten benutzt werden, müssen auf jede beschäftigte Person mindestens zehn Kubikmeter Luft entfallen.

Un avis affiché dans chacun de ces locaux indiquera sa capacité en mètres cubes et le nombre maximum des personnes pouvant y être occupées.

Les locaux ne pourront avoir une hauteur de moins de 2,50 m.

Des mesures devront être prises pour assurer la ventilation et l'aération des locaux, néanmoins les orifices de prise d'air et d'évacuation devront être disposés de manière à ne pas incommoder le personnel.

Les locaux seront mis à l'abri des courants d'air par tous les moyens appropriés, notamment par l'établissement de portes étanches, paravants ou tambours et l'entretien du vitrage des fenêtres ainsi que des toitures en verre.

Pendant les interruptions du travail et surtout à la fin de la journée, l'atmosphère des locaux devra être complètement renouvelée.

Art. 2. Les poussières, les émanations, les buées et les gaz insalubres seront évacués, par tous les moyens, à mesure de leur production.

Les appareils ou engins produisant de la poussière devront être soigneusement clos et munis d'aspirateurs efficaces.

Les déchets de fabrication, les balayures et, en général, tous les détritus nuisibles à la salubrité seront quotidiennement évacués des lieux de travail.

Le sol des locaux de travail devra être en planches, dallé ou cimenté, sauf dans les cas où la nature du travail s'y oppose.

Dans les locaux où l'on manipule des matières organiques altérables ou des liquides, le sol devra être imperméable et bien nivelé de manière à éviter toute stagnation. Les murs seront recouverts d'un enduit permettant un lavage efficace.

Art. 3. Les lieux de travail devront être

Ein in jedem Arbeitsraum auszuhängender Anschlag muß dessen Luftmenge in Kubikmetern und die Höchstzahl der Arbeiter, welche darin beschäftigt werden können, angeben.

Die Räume müssen mindestens 2,50 m hoch sein.

Es sind Einrichtungen zur Lüftung und Luftzufuhr zu treffen; jedoch müssen die der Zufuhr und Abfuhr der Luft dienenden Öffnungen so angebracht sein, daß sie die Arbeiter nicht belästigen.

Die Räume sind durch alle geeigneten Mittel gegen Luftzug zu schützen, namentlich durch Anbringen von luftdichten Türen, spanischen Wänden oder Windfängen und durch den Unterhalt der Fensterscheiben und Fensterdächer.

Während den Arbeitsunterbrechungen und besonders am Ende der Arbeitszeit muß die Luft der Räume vollständig erneuert werden.

Art. 2. Staub, Ausdünstungen, Dämpfe und gesundheitsschädliche Gase müssen, so wie sie entstehen, durch alle zu Gebote stehenden Mittel entfernt werden.

Die Apparate oder Vorrichtungen, welche Staub entwickeln, müssen sorgfältig geschlossen und mit wirksamen Absaugvorrichtungen versehen sein.

Die Abfälle, der Kehrricht und im allgemeinen alle gesundheitsschädlichen Überreste sind täglich aus den Arbeitsräumen zu entfernen.

Der Boden der Arbeitsräume muß aus Holz, Fliesen oder Zement sein, mit Ausnahme der Fälle, wo die Art der Arbeit dies nicht zuläßt.

In den Räumen, wo organische Stoffe, welche sich zersezten oder wo Flüssigkeiten gehandhabt werden, muß der Boden wasserfest und gut nivelliert sein, um jedes Stagnieren zu vermeiden. Die Mauern sind mit einem Verputz zu versehen, welcher ein wirksames Abwaschen gestattet.

Art. 3. Die Arbeitsstätten müssen voll-

tenus en parfait état de propreté et d'entretien. Le sol, les parois et le plafond seront l'objet de fréquents nettoyages.

Les opérations de nettoyage ne pourront, en aucun cas, être exécutées pendant les heures d'occupation du personnel.

Les enduits ou le blanchissage seront refaits toutes les fois qu'il sera nécessaire dans l'intérêt de la propreté et de la clarté des locaux.

Art. 4. Les locaux affectés au travail, leurs dépendances, les passages et les escaliers devront être suffisamment éclairés, soit par l'éclairage du jour, soit par l'éclairage artificiel. L'éclairage artificiel devra procurer une clarté constante.

Art. 5. Pendant la saison froide les locaux de travail seront convenablement chauffés.

En été ils seront préservés contre une élévation exagérée de la température et la lumière vive des rayons solaires.

L'atmosphère des locaux de travail devra être tenue à l'abri de la fumée des foyers.

L'emploi de brasiers à coke dépourvus de buse d'évacuation est interdit pour le chauffage des locaux fermés ou couverts; cette interdiction ne s'applique pas au séchage des moules creusés dans le sol.

Il est interdit de faire travailler dans des locaux humides, à moins que les conditions particulières du travail ne l'exigent.

Art. 6. Les employeurs sont obligés de mettre à la disposition du personnel tous les moyens d'assurer la propreté individuelle; ils installeroient des lavoirs avec cuvettes en nombre approprié au personnel.

Dans les établissements occupant plus de 50 personnes et dans ceux où le personnel est particulièrement exposé aux poussières, aux fumées et aux souillures provenant du travail, il devra être installé en outre des bains à douches ou à baignoires.

ständig sauber und gut unterhalten sein. Der Boden, die Wände und die Decke sind öfters zu reinigen.

Das Reinigen darf unter keinen Umständen während der Arbeitszeit des Personals ausgeführt werden.

Der Anstrich oder das Tünchen sind zu erneuern, sobald die Sauberkeit und die Helligkeit der Räume dies erfordern.

Art. 4. Die Arbeitsstätten, deren Dependenzen, die Durchgänge und Treppen müssen ausreichendes Licht erhalten, entweder durch die Tageshelle oder durch künstliche Beleuchtung; letztere muß eine gleichförmige, stetige Helle hervorbringen.

Art. 5. Während der kalten Jahreszeit ist für eine angemessene Heizung der Arbeitsräume zu sorgen.

Während des Sommers sind dieselben Räume gegen eine allzuhohe Temperatur, sowie gegen das grelle Sonnenlicht zu schützen.

Die Luft der Arbeitsräume muß gegen den Rauch der Feuerherde geschützt sein.

Die Verwendung von Kochkörben ohne Abzugsröhren zum Heizen geschlossener oder gedeckter Räume ist verboten; dieses Verbot findet keine Anwendung auf das Trocknen der Herdformen.

Das Arbeiten in feuchten Räumen ist untersagt, wenn nicht die besonderen Arbeitsbedingungen dies erfordern.

Art. 6. Die Arbeitgeber müssen dem von ihnen beschäftigten Personal alles zur Verfügung stellen, was dasselbe zum Reinighalten des Körpers nötig hat; es sind Waschvorrichtungen mit einer ausreichenden Anzahl von Waschbecken aufzustellen.

In den Betrieben, welche mehr als 50 Personen beschäftigen und in solchen, wo das Personal besonders dem Staub, dem Rauch und der Beschmutzung, herrührend von der Arbeit, ausgesetzt ist, müssen ebenfalls Brause- oder Wannebäder vorhanden sein.

Art. 7. Pour la garde des habits chaque personne disposera d'une armoire à clef. Dans les entreprises qui occupent au moins dix ouvriers, les armoires seront en métal et logées dans des vestiaires établis pour le changement des vêtements.

Art. 8. Pour la prise des repas, pour le temps des repos du travail et pour l'abri contre les intempéries, des locaux appropriés, chauffés, éclairés et munis de sièges et de tables seront mis à la disposition du personnel dans les entreprises qui occupent au moins dix ouvriers. Ces locaux doivent mesurer au moins 2,50 m. de hauteur, et la superficie du sol doit comporter au moins un mètre carré par personne autorisée à y séjourner, déduction faite de la place nécessaire à l'ameublement.

Ces locaux ne pourront servir comme dépôt de matériaux.

Art. 9. Les installations prévues aux articles 6, 7 et 8 devront être établies séparément pour les deux sexes.

Art. 10. Les employeurs mettront à la disposition du personnel de l'eau de bonne qualité pour la boisson et interdiront l'introduction dans les lieux de travail de boissons alcooliques distillées.

Art. 11. Chaque salle des magasins, boutiques et autres locaux en dépendant, dans lesquelles des marchandises sont manutentionnées et offertes au public par un personnel féminin devra être pourvue d'un nombre de sièges égal à celui des femmes qui y sont employées. Il en sera de même des ateliers de fabrique où le personnel féminin travaille debout. L'usage de ces sièges, placés à proximité des postes de travail, sera permis aux employées et ouvrières pendant le temps où leur besogne ne s'y oppose pas.

Art. 12. Pour les travaux où le personnel est exposé à des inconvenients par l'humidité,

Art. 7. Jede Person muß einen mittels Schlüssel verschließbaren Schrank zum Aufbewahren der Kleider zur Verfügung haben. In den Betrieben, in denen mindestens 10 Arbeiter beschäftigt sind, müssen die Schränke Metallschränke sein und in dem zum Wechsel der Kleider eigens bestimmten Kleiderraum Aufstellung finden.

Art. 8. In den Betrieben, welche mindestens 10 Arbeiter beschäftigen, müssen dem Personal geeignete, geheizte, beleuchtete und mit Sitzen und Tischen versehene Räume zur Verfügung stehen, zum Einnehmen der Mahlzeiten, zum Ausruhen und zum Schutz gegen Unwetter.

Diese Räume müssen mindestens 2,50 Mtr. hoch sein und die Bodenfläche muß, nach Abzug des für das Mobiliar notwendigen Raumes, mindestens 1 Om. für jede daselbst zum Aufenthalt berechtigte Person befragen.

Diese Räume dürfen nicht als Materiallager dienen.

Art. 9. Die in Artikel 6, 7 und 8 vorgesehenen Einrichtungen sind für beide Geschlechter getrennt, zu treffen.

Art. 10. Die Arbeitgeber müssen dem Personal gutes Trinkwasser zur Verfügung stellen und das Einführen von Branntwein in die Arbeitsstätten verbieten.

Art. 11. Jeder Raum der Warenhäuser, Verkaufsläden und deren Nebenräume, in welchen weibliches Personal Waren handhabt und dem Publikum zum Verkauf anbietet, muß mit einer, der Zahl der dort beschäftigten Frauen entsprechenden Anzahl von Sitzen versehen sein; dieselbe Maßnahme ist zu treffen in den Werkstätten, wo weibliches Personal stehend arbeitet. Der Gebrauch dieser in der Nähe des Arbeiterpostens aufzustellenden Sitze, ist den Angestellten und Arbeitern gestattet, während der Zeit, wo ihre Tätigkeit dem nicht entgegensteht.

Art. 12. Für Arbeiten, bei denen das Personal durch Feuchtigkeit, Abwässer, Schlamm

les eaux résiduaires, les vases et les détritus des procédés de fabrication, des habits et des chaussures imperméables devront être remis aux travailleurs.

Art. 13. Des cabinets d'aisance ainsi que des urinoirs devront être installés en proportion du nombre du personnel. Il y aura un siège au moins par dix personnes; toutefois, dans les établissements occupant un personnel supérieur à cent, le nombre total des sièges pourra être réduit, mais sans qu'il en résulte des inconvénients pour le personnel.

Les cabinets seront munis de portes à clef ou à verrou; ils devront être éclairés et maintenus en parfait état d'entretien, de propreté et de désinfection.

Les cabinets ne peuvent communiquer directement avec les locaux où le personnel est appelé à séjourner, et seront aménagés de façon que leurs émanations ne puissent se répandre dans les salles de travail. Le sol et les parois seront en matériaux imperméables. Ils devront être installés séparément pour les deux sexes.

B. Sécurité du Travail.

Protection contre les atteintes des mécanismes et des matières en œuvre.

Art. 14. Les parties mobiles des machines telles que engrenages, poulies, volants, courroies et cables, arbres de transmission, accouplements, cales et vis d'arrêt, etc. pouvant donner lieu à atteinte au personnel des travailleurs, devront être entourées d'enveloppes protectrices ou de gardes-corps solides. Les fentes des volants seront entourées de garde-corps avec plinthes de butée.

Les moteurs à explosion, tels que les moteurs à gaz, à benzine, etc. d'une puissance de plus de deux HP. ne pourront être mis en marche qu'à l'aide de procédés n'obligeant pas les ouvriers à agir sur les bras du volant.

und Produktionsabfälle zu leiden hat, müssen den Arbeitern wasserdichte Kleider und Schuhe verabreicht werden.

Art. 13. Aborten sowie Pissoirs sind einzurichten und zwar im Verhältnis zur Zahl des Personals. Es muß mindestens ein Abortstuhl auf 10 Personen kommen; in den Betrieben jedoch, in denen mehr als 100 Personen beschäftigt sind, kann die Gesamtzahl dieser Sitzes beschränkt werden, sofern hierdurch keine Unzuträglichkeiten für das Personal entstehen.

Die Aborten sind mit Türen und Schlüsseln oder Riegeln zu versehen; sie müssen beleuchtet, in gutem Zustande und sauber gehalten sein sowie desinfiziert werden.

Die Aborten dürfen nicht in direkter Verbindung stehen mit den Räumen, in denen das Personal sich aufhält, und müssen so angebracht sein, daß ihre Ausdünstungen nicht in die Arbeitsstätten dringen können; der Boden und die Wände müssen aus undurchlässigem Material sein. Die Aborten sind für beide Geschlechter getrennt einzurichten.

B. Schutz vorrichtungen.

Schutz gegen Verlebungen durch Maschinen und durch das zu bearbeitende Material.

Art. 14. Die beweglichen Maschinenteile, als Zahnräder, Riemenscheiben, Schwungräder, Riemens, Drahtseile, Triebwellen Kupplungen, Befestigungssteile, Stellschrauben usw. welche das Arbeitspersonal verleben können, müssen mit soliden Geländern oder Schutzgittern eingefriedigt sein. Die Schwungradgruben sind mit Schutzgeländern und Bordbrettern zu versehen.

Die Inbetriebsetzung der Explosionsmotoren, als Gas-, Benziniomotoren usw., deren Betriebskraft 2 HP übersteigt, darf nur mit Hilfe von Einrichtungen geschehen, welche das Eingreifen des Arbeiters in die Arme des Schwungrades entbehrlich machen.

Sauf le cas d'arrêt du moteur ou de la transmission, le maniement des courroies sera toujours fait par des appareils évitant l'emploi direct de la main. Les dispositions seront prises pour éviter que les courroies démontées de leurs poulies ne puissent reposer sur les arbres de transmission.

La mise en marche et l'arrêt des moteurs et des transmissions devront toujours être précédés de signaux.

Art. 15. Les machines-outils à instruments tranchants, telles que machines à scier, fraiser, raboter, découper, hacher, devront être munies de dispositifs de sûreté appropriés.

Les machines-outils et, en général, les machines marchant à grande vitesse, devront être munis d'un système de débrayage qui permet de les mettre à l'arrêt en tout temps et indépendamment de la transmission; cette disposition ne s'applique pas aux laminoirs.

Toutes les machines-outils doivent être débrayées à l'arrêt du moteur; elles seront embrayées seulement après le démarrage du moteur.

Art. 16. Le nettoyage et le graissage des mécanismes et transmissions en marche sont interdits, à moins que les procédés employés ne donnent toutes les garanties de sécurité.

Il est également défendu de faire des réparations, de serrer les vis, les cales ou autres pièces analogues pendant la marche des mécanismes.

Avant la mise en exécution des réparations, l'arrêt des mécanismes devra être assuré par tous les moyens appropriés.

Art. 17. Le personnel occupé près des machines devra porter des vêtements ajustés. Les ouvrières auront, en outre, la tête enveloppée de manière à éviter que leur chevelure ne puisse être saisie par les mécanismes.

Art. 18. Les patrons devront mettre à la disposition du personnel occupé à des travaux susceptibles de produire des éclats ou des pro-

Außer bei Stillstand des Motors oder der Transmission, muß die Handhabung der Treibriemen immer durch Apparate erfolgen, die ein direktes Ansinnen mit den Händen ausschließen. Es sind Vorkehrungen zu treffen, welche verhindern, daß die von ihren Scheiben abgeworfenen Riemens auf den Transmissionswellen ruhen. Anlassen und Abstellen der Maschinen und Transmissionen sind stets durch Signale anzukündigen.

Art. 15. Die Werkzeugmaschinen mit Schneidinstrumenten, als Säge, Fräz, Hobel, Schneid-, Hackmaschinen sind mit geeigneten Sicherheitsvorrichtungen zu versehen.

Die Werkzeugmaschinen und, im allgemeinen, die schnelllaufenden Maschinen, sind mit einer Auslösavorrichtung zu versehen, welche deren Stillsetzen zu jeder Zeit und unabhängig von der Transmission gestattet; diese Vorschrift ist auf Walzwerke nicht anwendbar.

Alle Werkzeugmaschinen müssen bei Stillstand des Motors ausgerückt sein; erst nach Ingangsetzen des Motors sind sie wieder einzurücken.

Art. 16. Das Putzen und Ölen der in Bewegung stehenden Maschinen und Transmissionen ist untersagt, es sei denn, daß die angewandten Verfahren alle Sicherheit bieten.

Ebenfalls ist es verboten, Reparaturen vor zunehmenden, Schrauben, Befestigungsleile oder andere derartige Maschinenteile anzuziehen, während die Maschinen in Betrieb sind.

Vor Beginn der Reparaturen muß der Stillstand der Mechanismen durch alle geeigneten Mittel gesichert sein.

Art. 17. Das bei den Maschinen beschäftigte Personal hat enganschließende Kleider zu tragen. Die Arbeiterinnen müssen außerdem den Kopf so einhüllen, daß das Haar von den Mechanismen nicht erfaßt werden kann.

Art. 18. Die Arbeitgeber sind verpflichtet, denjenigen Arbeitern, welche Arbeiten verrichten, die ein Umherfliegen von Spänen,

jections de matière ou de lumière intense, des appareils protecteurs appropriés, tels que lunettes, masques, tabliers etc.

Les organes mécaniques animés d'un mouvement de rotation rapide, tels que meules, toupies etc. seront enveloppés de façon à éviter que, en cas de rupture, les débris ne puissent être projetés au loin.

La manutention et le transport de matières incandescentes, brûlantes, corrosives ou explosives devront être exécutés avec toutes les précautions nécessaires. Le personnel occupé à ces travaux sera mis à l'abri du danger par tous les moyens appropriés.

Appareils de levage.

Art. 19. Les appareils de levage devront être établis de manière à assurer leur parfaite stabilité. Ils devront être munis de freins, cliquets d'arrêt, parachutes ou autres dispositifs de sûreté empêchant la descente inopinée des charges.

Ils porteront l'indication de leur puissance et s'ils sont affectés au service du personnel, du nombre maximum de personnes transportables simultanément.

Le transport de marchandises, produits fabriqués ou objets quelconques de grand poids ou volume, devra être fait à l'aide d'appareils appropriés évitant tout danger.

Art. 20. Les locaux de travail ne devront pas être encombrés de matériaux; le sol sera constamment maintenu en parfait état de sécurité pour la circulation; les passages entre les machines et les transmissions devront avoir une largeur et une hauteur suffisantes.

Les puits des montes-charges et ascenseurs, les trappes, les lucarnes des étages supérieurs qui sont pratiqués dans le mur au niveau ou au-dessus du plancher, les excavations, bassins, réservoirs et cuves, devront être entourés de

Besprixen von Material, oder gretles Licht verursachen, geeignete Schutzvorrichtungen, als Brillen, Schirme, Schutzfelle usw. zur Verfügung zu stellen.

Die Maschinenteile mit schnell rotierender Bewegung, als Schleifsteine, Fräsen usw., sind in der Weise zu unterteilen, daß bei Bruch derselben ein Umherschleudern der Splitter vermieden wird.

Die Handhabung und der Transport glühender, brennender, ährender oder explodierender Stoffe sind mit allen erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen vorzunehmen. Das mit diesen Arbeiten beschäftigte Personal ist mit allen geeigneten Mitteln vor Gefahr zu schützen.

Hebevorrichtungen.

Art. 19. Die Hebezeuge müssen so aufgestellt sein, daß ihre Stabilität vollkommen gesichert ist. Sie sind mit Bremsen, Sperrklappen, Fang- oder andern Sicherheitsvorrichtungen, die ein unerwartetes Sinken der Lasten verhindern, zu versehen.

Sie müssen die Angabe ihrer Tragfähigkeit aufweisen und, wenn sie zur Beförderung von Personen dienen, die Höchstzahl der Personen angeben, die ohne Gefahr zu gleicher Zeit befördert werden können.

Der Transport von Waren, Fertigprodukten oder anderen Gegenständen, die ein großes Gewicht oder Volumen haben, muß mittels geeigneter Apparate erfolgen, die jede Gefahr ausschließen.

Art. 20. Die Arbeitsräume dürfen nicht mit Materialien überfüllt sein; der Boden ist stets für einen sicheren Verkehr frei zu halten; die Durchgänge zwischen den Maschinen und Transmissionen müssen genügend breit und hoch sein.

Die Schächte der Lasten- und Personenaufzüge, die Türen, Mauerlücken der höheren Stockwerke, die in gleicher Höhe mit dem Fußboden liegen oder über demselben angebracht sind, die Gruben, Becken, Behälter und Bot-

gardes-corps solides ou de fermetures automatiques.

Les escaliers, galeries, passerelles et échafaudages devront présenter toutes les garanties de solidité et de stabilité et devront être munis de garde-corps ou rampes de hauteur suffisante. Tous les garde-corps doivent avoir des plinthes de butée pour empêcher la chute de matériaux ou d'outils.

Eclairage.

Art. 21. L'éclairage des lieux de travail et de leurs dépendances devra être suffisant pour éviter des accidents de personnes par la chute ou par le contact avec les mécanismes.

Il en sera de même de tous les endroits où le personnel est appelé à circuler.

Les installations et les appareils d'éclairage devront satisfaire à toutes les exigences de sécurité. L'emploi de lampes autres que des lampes de sûreté est à interdire dans les locaux pouvant contenir des gaz, des matières explosives, des vapeurs ou des poussières inflammables.

Chaudière à vapeur.

Art. 22. Les chefs d'entreprise veilleront à la stricte observation des règles générales ou spéciales concernant le service des chaudières à vapeur. La conduite des chaudières à vapeur ne doit être confiée qu'à un personnel consciencieux et expérimenté.

Art. 23. Les locaux des chaudières doivent être tenus en parfait état de propreté et d'ordre, et l'éclairage doit être suffisant pour permettre la lecture des indications du manomètre, et des niveaux d'eau. A moins d'impossibilité constatée par l'inspecteur du travail, les bâtiments qui abritent des chaudières doivent avoir deux sorties dont les portes s'ouvrent vers le dehors.

Art. 24. Les armatures de chaudière doivent être tenues en bon état de fonctionnement et soumises à des revisions fréquentes.

tiche, sont avec solides Geländer oder automatischen Verschlüssen zu versehen.

Die Treppen, Laufgänge, Stege und Baugerüste müssen in betreff Festigkeit und Stabilität alle Sicherheit bieten und mit genügend hohen Schutzgittern oder Geländern versehen sein. Alle Schutzgitter sind mit Bordbrettern zu versehen, um das Herabfallen von Material oder Werkzeug zu verhindern.

Belichtung.

Art. 21. Die Beleuchtung der Arbeitsstätten und deren Dependenzien muß genügend sein, um Unfälle von Personen, durch Sturz oder durch Berührung mit Maschinenteilen, zu vermeiden.

Dasselbe hat an allen Orten zu geschehen, wo das Personal verkehren muß.

Die Beleuchtungseinrichtungen und Apparate müssen alle Sicherheitsbedingungen erfüllen. Der Gebrauch von andern Lampen als Sicherheitslampen ist in den Räumen, in denen Gase, Explosivstoffe, entzündliche Dämpfe oder entzündlicher Staub vorhanden sein könnten, zu untersagen.

Dampfkessel.

Art. 22. Die Betriebsleiter haben für eine strikte Beobachtung der allgemeinen oder speziellen Vorschriften, betreffend den Dienst der Dampfkessel, Sorge zu tragen. Die Wartung der Dampfkessel ist nur einem gewissenhaften und erfahrenen Personal anzutrauen.

Art. 23. Die Dampfkesselräume müssen in vollständig sauberem und ordentlichem Zustand gehalten und genügend beleuchtet sein, um das Lesen der Angaben des Manometers und der Wasserstände zu ermöglichen. Außer im Falle der Unmöglichkeit, welche jedoch vom Gewerbeinspektor festzustellen ist, müssen die Dampfkesselräume zwei Ausgänge mit nach außen aufschlagenden Türen haben.

Art. 24. Die Kesselsarmaturen sind in gutem Betriebszustand zu halten und häufigen Nachprüfungen zu unterziehen.

Les tubes des niveaux d'eau doivent être munis de couvertures de protection en verre armé.

Art. 25. Tout travail ou séjournement sur les chaudières, non motivé par le service de surveillance, est à interdire.

La plate-forme des chaudières doit être entourée d'un garde-corps solide. Elle doit être munie d'une échelle à chaque bout, sauf les cas d'impossibilité dûment constatés par l'inspecteur du travail.

Art. 26. En cas de nettoyage ou de réparation d'une chaudière, celle-ci doit être isolée de façon à éviter toute communication avec d'autres chaudières en marche par l'obturation des tuyaux de communication.

Mesures de précaution en cas d'incendie.

Art. 27. Les chefs d'entreprise prendront des dispositions en vue de combattre un commencement d'incendie et toutes les mesures nécessaires pour l'évacuation rapide des lieux de travail. Les locaux fermés devront être pourvus de sorties assez nombreuses. Les sorties et les couloirs devront être toujours libres et non encombrés de marchandises, de matériaux ou d'objets quelconques.

Les portes des ateliers, magasins et leurs dépendances où sont manipulées des matières inflammables et celles des magasins de vente aux étages doivent s'ouvrir de dedans en dehors.

Dans les établissements importants des écritœux indiqueront la sortie la plus rapprochée.

Si les fenêtres des établissements où des matières inflammables sont manutentionnées se trouvent munies de grillages, ceux-ci doivent pouvoir facilement s'ouvrir vers l'intérieur.

Les escaliers, construits autant que possible en matériaux incombustibles, devront être établis en nombre suffisant et tenus libres de tout encombrement.

Die Wasserstandsgläser sind mit armierten Schuhglashülsen zu versehen.

Art. 25. Jede Beschäftigung oder jedes Verweilen auf den Kesseln, wo dies nicht durch den Überwachungsdienst bedingt ist, ist zu untersagen.

Die Plattform der Kessel ist mit einem soliden Schuhgeländer zu versehen. Sie muß an jedem Ende eine Leiter haben, außer im Falle der Unmöglichkeit, welche jedoch vom Gewerbeinspektor gehörig festzustellen ist.

Art. 26. Beim Reinigen oder Ausbessern eines Kessels muß derselbe so isoliert sein, daß jede Verbindung mit andern, in Betrieb stehenden Kesseln verhindert ist und zwar durch Anbringen von Blindflanschen an den Verbindungsrohren.

Vorsichtsmaßnahmen bei Feuerbrunst.

Art. 27. Die Betriebsleiter haben Vorkehrungen zur Bekämpfung eines Feuerausbruchs und alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, um ein schnelles Verlassen der Arbeitsräume zu ermöglichen. Die geschlossenen Räume sind mit einer genügenden Zahl von Ausgängen zu versehen. Die Aus- und Durchgänge müssen stets frei sein und dürfen nicht durch Waren, Materialien oder sonst welche Gegenstände versperrt sein.

Die Türen der Werkstätten, Läden und deren Dependenzien, in welchen entzündliche Stoffe gehandhabt werden, sowie die Türen der Verkaufsläden auf den Stockwerken müssen nach außen aufschlagen.

In den größeren Betrieben müssen Plakate den zunächst liegenden Ausgang angeben.

Sofern in Betrieben, in denen entzündliche Stoffe gehandhabt werden, die Fenster mit Gittern versehen sind, müssen letztere sich leicht von innen öffnen lassen.

Die Treppen sind möglichst aus unverbrennbarem Material herzustellen, sie müssen in genügender Anzahl vorhanden und stets von jeder Verkehrsstörung frei sein.

Travaux dans les souterrains.

Art. 28. Les travaux dans les puits, citernes, canaux de fumée et de gaz, fosses d'aisance, ou autres endroits analogues pouvant contenir des gaz asphyxiants ou inflammables, ne seront entrepris qu'après l'assainissement efficace préalable de l'atmosphère. Les ouvriers occupés dans lesdits endroits seront constamment surveillés et relayés au besoin. Ils porteront, si les travaux le permettent, autour du corps une corde de sûreté communiquant avec l'extérieur et, au besoin, des masques protecteurs. Le matériel et le personnel nécessaires au sauvetage éventuel devront se trouver à proximité immédiate pendant toute la durée des travaux.

Vérification du matériel.

Art. 29. Les appareils de levage, les monte-charges et ascenseurs, les chaînes, crampons, cordes et câbles, enfin les outils devront être vérifiés fréquemment de manière à garantir l'état de solidité et de conservation.

Premiers soins en cas d'accident.

Art. 30. Les patrons ou chefs d'entreprise sont tenus de prendre toutes les mesures pour assurer les premiers soins en cas de lésion, d'asphyxie ou d'indisposition grave du personnel. A cet effet ils tiendront constamment à disposition immédiate les objets de pansement et de secours nécessaires et assureront le transport commode du sinistré au poste de secours ou à son domicile.

Art. 31. Les ouvriers souffrant d'attaques d'épilepsie, de crampes, de syncopes, de convulsions, de vertiges, ainsi que les personnes atteintes de toute autre infirmité ou maladie apparente qui pourrait compromettre leurs jours, ne pourront être occupés près des machines ou en des endroits dangereux.

Unterirdische Arbeiten.

Art. 28. Die Arbeiten in Brunnen, Zisternen, Rauch- und Gaskanälen, Aborten oder anderen ähnlichen Orten, die Stidluft oder entzündliche Gase enthalten können, dürfen nur nach vorheriger Reinigung der Luft ausgeführt werden. Die hierbei beschäftigten Arbeiter sind beständig zu überwachen und im Notfalle abzulösen. Falls die Arbeit es erlaubt, tragen sie um den Körper ein mit der Außenwelt in Verbindung stehendes Sicherheitsseil und im Notfalle Schutzmasken. Das zu eventuellen Rettungszwecken notwendige Material und Personal muss sich, während der ganzen Dauer der Arbeiten, in direkter Nähe befinden.

Prüfung des Materials.

Art. 29. Die Hebeapparate, Lasten- und Personenauflzüge, Ketten, eiserne Klammern, Seile und Kabel, kurzum alle Geräte sind häufig auf ihren Festigkeits- und Unterhaltungszustand zu prüfen.

Erste Hilfe bei Unfällen.

Art. 30. Die Arbeitgeber oder Betriebsleiter sind verpflichtet, alle Maßnahmen zu treffen, um die erste Pflege bei Verletzung, Erstickung oder ernsthaftem Unwohlsein des Personals zu sichern. Zu diesem Zwecke haben sie beständig die notwendigen Verbandszeuge und Hilfsgegenstände zur sofortigen Verfüzung zu halten und für einen bequemen Transport des Verunglückten zum Hilfsposten oder zu dessen Wohnung Sorge zu tragen.

Art. 31. Arbeiter, welche an Fallsucht, Krämpfen, Ohnmachtsanfällen, oder Schwundel leiden, sowie solche Personen, welche mit irgend einem andern sichtbaren Gebrechen oder einer Krankheit behaftet sind, die ihr Leben in Gefahr bringen könnten, dürfen bei Maschinen oder an gefährlichen Stellen nicht beschäftigt werden.

SECTION II.

Mesures imposées au personnel.

Art. 32. Le personnel est tenu de faciliter, par tous les moyens, l'exécution des mesures de salubrité et de sécurité prescrites par la loi et de se conformer aux prescriptions et avertissements y relatifs affichés dans les locaux de travail par les soins du chef d'entreprise.

Art. 33. Le personnel est notamment obligé à veiller à la propreté et à l'ordre dans les locaux de travail et leurs dépendances et de maintenir en bon état les installations et les dispositifs établis pour la sauvegarde de la salubrité et de la sécurité du travail.

Art. 34. Il est interdit:

a) d'enlever ou de détériorer les écritaux ou affiches apposés dans les locaux de travail;
- b) d'enlever ou de modifier les appareils ou dispositifs de protection contre les accidents;

c) de pénétrer dans les locaux interdits à l'accès ou de s'occuper à des mécanismes ou à des travaux dangereux sans y être appelé par le service régulier ou par ordre du chef responsable;

d) de nettoyer ou de réparer les mécanismes et transmissions de force pendant la marche, ou les installations électriques sans s'être assuré préalablement de l'interruption du courant;

e) d'effectuer le graissage des organes dangereux des machines et des transmissions en mouvement, à moins que les procédés employés donnent toutes les garanties de sécurité;

f) de procéder à des travaux susceptibles de produire des projections de matière sans porter les appareils protecteurs mis à disposition;

2. Abschnitt.

Vorschriften für das Personal.

Art. 32. Das Personal ist verpflichtet, mit allen Mitteln die Ausführung der durch das Gesetz vorgeschriebenen Maßnahmen, betreffend Gesundheit und Sicherheit, zu erleichtern, und sich den, durch den Betriebsleiter in den Arbeitsräumen angeschlagenen diesbezüglichen Vorschriften und Bekanntmachungen zu fügen.

Art. 33. Das Personal ist namentlich verpflichtet, für die Sauberkeit und Ordnung in den Arbeitsräumen und deren Dependancen Sorge zu tragen und die im Interesse der Gesundheit und Sicherheit angebrachten Einrichtungen und Anlagen in gutem Zustande zu erhalten.

Art. 34. Es ist verboten:

a) die in den Arbeitsräumen angebrachten Anschläge oder Aushängezettel zu entfernen oder zu vernichten;

b) die Unfallschutzvorrichtungen oder -anlagen zu beseitigen oder abzuändern;

c) die Räume, deren Zugang verboten ist, zu betreten oder sich mit Maschinen oder gefährlichen Arbeiten zu beschäftigen, ohne durch den regelmäßigen Dienst oder den Befehl des verantwortlichen Leiters hierzu berufen zu sein;

d) das Bühen oder Reparieren der Mechanismen und Transmissionen während ihres Gangs vorzunehmen, oder die elektrischen Anlagen auszubessern, ohne sich vorher von der Ausschaltung des Stromes versichert zu haben;

e) das Schmieren der gefährbringenden Teile der in Bewegung befindlichen Maschinen und Transmissionen vorzunehmen, außer wenn die angewandten Verfahren vollständige Sicherheit bieten;

f) Arbeiten, bei welchen ein Verspritzen von Material entsteht, vorzunehmen, ohne die geeigneten Schutzvorrichtungen zu benutzen;

- g) de circuler ou de se tenir sous les charges en transport ou suspendues;
 - h) de transporter des matières incandescentes, corrosives ou pondéreuses sans observer les mesures de sécurité prescrites par le service;
 - i) de se servir de lampes autres que les lampes de sûreté, d'introduire du feu ou de fumer dans les locaux ou endroits où pourraient exister des gaz, vapeurs ou poussières inflammables ou explosibles;
 - j) de pénétrer dans les puits, citernes, souterrains et autres lieux pouvant contenir des gaz asphyxiants ou inflammables avant de s'être assuré au préalable de l'assainissement suffisant de l'atmosphère, ou d'être porteur des appareils de sûreté mis à disposition;
 - k) de se reposer sur des échafaudages, manœuvres des chaudières, ainsi qu'à proximité immédiate d'excavations, fours, machines ou transmissions, voies de transport et, en général, dans des endroits dangereux ou insalubres;
 - l) d'introduire ou de consommer des boissons alcooliques distillées dans les lieux de travail;
 - m) de se tenir ou de circuler sans autorisation spéciale ou ordre du préposé pendant les heures de travail ou de repos dans les locaux ou endroits autres que les lieux destinés au travail;
 - n) de se tenir debout sur les auto-camions mêmes ou sur leurs marchepieds ou de s'asseoir sur les hausslettes.
- Art. 35.** Tout ouvrier est tenu de vérifier le bon état des outils, appareils et installations mécaniques ainsi que des mesures préventives d'accidents y adaptées avant de les prendre en usage et, le cas échéant, de les mettre en ordre ou de faire rapport au préposé.
- g) sich unterhalb hängender oder in Bewegung befindlicher Lasten zu bewegen oder aufzuhalten;
 - h) glühende, ährende Stoffe oder schwere Gegenstände zu transportieren, ohne die durch den Dienst vorgeschriebenen Sicherheitsmaßnahmen zu beobachten;
 - i) in Räumen oder Orten, wo entzündliche oder explodierbare Gase, Dämpfe oder Staub vorhanden sein können, andere Lampen als Sicherheitslampen zu verwenden, Feuer anzuzünden oder zu rauchen;
 - j) Brunnen, Zisternen, unterirdische Gänge oder andere Räume zu betreten, in denen sich erstickende oder entzündliche Gase befinden können, ohne sich vorher von der genügenden Reinigung der Luft überzeugt zu haben, oder ohne die zur Verfügung stehenden Sicherheitsapparate zu tragen;
 - k) auf den Gerüsten, dem Mauerwerk der Kesseln, sowie in der direkten Nähe von Ausschachtungen, Öfen, Maschinen oder Transmissionsen, Bahnen und im allgemeinen an gefährlichen oder ungesunden Stellen, auszuruhen;
 - l) alkoholische Getränke in die Arbeitsstätten einzuführen oder zu genießen;
 - m) ohne spezielle Einräumigung oder Befehl des Vorgesetzten während der Arbeits- oder Ruhezeit sich in andern Räumen oder an andern Stellen als den zur Arbeit bestimmten, aufzuhalten oder zu bewegen;
 - n) auf den Auto-Lastwagen selbst oder auf deren Trittbrettern zu stehen oder sich auf die Bordbretter zu setzen.
- Art. 35.** Jeder Arbeiter ist verpflichtet, den guten Zustand der Werkzeuge, Apparate und maschinellen Einrichtungen, sowie deren Schutzausrüstungen zu prüfen, bevor er dieselben in Gebrauch nimmt, und dieselben nötigenfalls in Ordnung zu bringen oder dem Vorgesetzten Mitteilung zu machen.

Dispositions générales.

Art. 36. Les patrons ou chefs d'entreprise sont tenus d'afficher le texte du présent arrêté (en langue française et en langue allemande) dans les locaux de travail.

Art. 37. La répression des infractions au présent arrêté aura lieu conformément aux dispositions de l'art. 4 de la loi du 28 août 1924, concernant la santé et la sécurité du personnel occupé dans les entreprises industrielles et commerciales, ou aux travaux de construction, d'aménagement, de réparation ou de terrassement.

Art. 38. L'arrêté grand-ducal du 11 mars 1904, concernant les prescriptions relatives à la santé et à la sécurité des ouvriers employés dans les entreprises industrielles et commerciales, est abrogé.

Art. 39. Notre Directeur général des travaux publics, de l'agriculture et de l'industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 28 août 1924.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,*
G. SOISSON.

Arrêté grand-ducal du 28 août 1924, concernant la santé et la sécurité du personnel occupé aux travaux de construction, d'aménagement, de réparation ou de terrassement.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc.

Vu la loi du 28 août 1924, concernant la santé et la sécurité du personnel occupé dans les ateliers, les entreprises industrielles et commerciales

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 36. Die Arbeitgeber oder Unternehmer sind verpflichtet, den Wortlaut des gegenwärtigen Beschlusses (in französischer u. in deutscher Sprache) in den Arbeitsräumen auszuhängen.

Art. 37. Die Bestrafung der Zuwidderhandlungen gegen diesen Beschluß erfolgt gemäß Art. 4 des Gesetzes vom 28. August 1924, betreffend die Gesundheit und Sicherheit des Personals, welches in gewerblichen und kaufmännischen Betrieben, sowie bei Bau-, Instandsetzungs-, Ausbesserungs- oder Erdarbeiten beschäftigt wird.

Art. 38. Der Großh. Beschluß vom 11. März 1904, betreffend die in den gewerblichen und kaufmännischen Betrieben in Bezug auf Gesundheit und Sicherheit des darin beschäftigten Personals zu beobachtenden Vorschriften, ist aufgehoben.

Art. 39. Unser Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, des Alterbaus und der Industrie ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der im „Mémorial“ veröffentlicht wird, betraut.

Ghōs Hohenburg, den 28. August 1924.
Charlotte.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten,
des Alterbaus und der Industrie,
W. S o i s s o n.

Großh. Beschluß vom 28. August 1924, betreffend die Wahrung der Gesundheit und der Sicherheit des Personals, welches bei Bau-, Instandsetzungs-, Ausbesserungs- oder Erdarbeiten beschäftigt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. August 1924, betreffend die Gesundheit und Sicherheit des Personals, welches in Werkstätten, in

ou aux travaux de construction, d'aménagement, de réparation ou de terrassement;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics, de l'agriculture et de l'industrie, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

A. Mesures imposées aux patrons ou chefs d'entreprise.

a) Travaux de terrassement, de fondation, de creusement du sol, de démolition etc.

Art. 1. Les travaux de démolition de bâtiments, de parties de bâtiments et de toutes autres constructions doivent être exécutés par un personnel expert en ce genre de travaux.

Il est défendu de provoquer le renversement de parties de bâtiments, comme les murs etc. par l'excavation de leurs fondations.

Le renversement de murs entiers, de cheminées et d'autres constructions importantes n'est permis qu'exceptionnellement sous une surveillance spéciale et en observant toutes les mesures de protection commandées par les circonstances.

Pour parer au développement de poussière, les parties à démolir et les monceaux de décombres seront régulièrement et abondamment arrosés d'eau.

Les édifices qui seront privés de leur appui par la démolition des parties adjacentes de bâtiments, seront étrésillonnés et, le cas échéant, étayés.

Art. 2. Les excavations du sol, les fouilles et autres travaux de terrassement devront, pour autant que les parois ne présentent pas toute garantie de stabilité, être établis avec la pente appropriée à la nature du terrain, ou bien être suffisamment consolidés par des étrésillons.

Il est strictement interdit de haver (miner) les parois.

gewerblichen und kaufmännischen Betrieben, sowie bei Bau-, Instandsetzungs-, Ausbesserungs- und Erdarbeiten beschäftigt wird;

Nach Anhörung unseres Staatsrats;

Auf den Bericht unseres Generaldirektors der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

A. Vorschriften für Arbeitgeber oder Unternehmer und Bauleiter.

a) Erdarbeiten, Fundamentierungen, Ausschachtungen, Abbrucharbeiten usw.

Art. 1. Abbrucharbeiten an Gebäuden, Gebäudeteilen und Bauwerken aller Art dürfen nur von fachkundigen Arbeitern ausgeführt werden.

Es ist verboten, das Niederlegen von Gebäudeteilen, wie Mauern usw. durch Unterhöhlen ihrer Fundamente vorzunehmen.

Das Umwerfen von ganzen Mauern, von Schornsteinen und anderen größeren Bauwerken ist nur ausnahmsweise und nur unter besonderer Aufsicht, sowie unter Beobachtung der durch die Verhältnisse gebotenen Vorsichtsmaßnahmen gestattet.

Um die Staubentwicklung zu bekämpfen, sind die abzutragenden Gebäudeteile und die Schutthaufen regelmäßig und ausgiebig mit Wasser zu besprengen.

Gebäude, welche durch Abtragen von anliegenden Teilen ihre Standsicherheit verlieren, sind zu verspreizen und nötigenfalls abzusteifen.

Art. 2. Baugruben, Gräben und sonstige Ausschachtungen müssen, sofern die Beschaffenheit der Wände nicht alle Sicherheit bietet, den Bodenverhältnissen entsprechend genügend Böschung haben oder gut verspreizt werden.

Das Untermorieren des Erdreiches ist unter allen Umständen untersagt.

Les mesures nécessaires seront prises en vue d'éviter l'éboulement des terres retroussées et des matériaux amoncelés au bord des excavations.

Ce bord devra rester libre de toute charge sur une largeur d'un demi-mètre au moins.

En temps de pluie l'état des parois et du boisage des fouilles devra être examiné avant le commencement et surveillé pendant l'exécution des travaux.

Pour l'exécution de travaux d'excavation à proximité immédiate de bâtiments, il est indispensable d'étançonner ceux-ci, et, si leurs fondations sont moins profondes que celles à faire, on ne pourra procéder aux fouilles que par étapes de 1,50 m. au plus, et à mesure de l'achèvement de la maçonnerie nouvelle.

Art. 3. Les creusements de puits à section rectangulaire devront dans tous les cas être cuvelés; ceux à section ronde pourront être exécutés sans cuvelage à condition que le terrain présente toutes les garanties de solidité.

Dans les puits mêmes on devra établir immédiatement au-dessus des travaux un plancher de sûreté permettant aux ouvriers de se garer en cas de chute de matériaux.

De plus on enfoncera, à mesure de l'avancement des travaux, un tuyau d'eau au moins 5 cm. de diamètre pour l'aération en cas d'éboulement.

Avant de pénétrer dans les puits, fosses ou canaux ayant déjà servi, on devra s'assurer qu'il n'y existe pas de gaz asphyxiant.

Les travaux dans les puits, conduites de gaz, canaux de fumée, fosses d'aisance ou autres analogues pouvant contenir des gaz asphyxiants ou inflammables, ne seront entrepris qu'après que l'atmosphère aura été assainie par une ventilation efficace. Les ouvriers appelés à travailler dans ces conditions seront surveillés et porteront autour du corps, à la

Es müssen Maßnahmen getroffen werden, um das Einstürzen des ausgeworfenen Bodens und der aufgeschichteten Materialien zu verhüten.

Der Rand der Grube muß in der Breite von mindestens $\frac{1}{2}$ m von der Belastung durch Erde, Steine und sonstigem Material frei bleiben.

Bei Regenwetter sind die Wände der Ausschachtung und die Absteifungen vor und während der Arbeit wiederholt auf ihre Festigkeit zu untersuchen.

Bei Ausschachtungen neben vorhandenen Bauten sind diese nötigenfalls genügend abzusteifen und, wenn dieselben weniger tief fundiert sind als der Neubau, darf der Bodenaushub nur stückweise in Längen von höchstens $1\frac{1}{2}$ m ausgeführt werden, bis die Aufmauerung der neuen Fundamente erfolgt ist.

Art. 3. Brunnenschächte mit vierseitigem Querschnitt müssen unter allen Umständen ausgezimmert werden; runde Schächte dürfen ohne Auszimmierung nur in durchaus festem Boden abgegraben werden.

Im Brunnenschachte ist dicht über den Arbeitern ein Schutzboden anzubringen, unter welchem dieselben sich gegen herabfallendes Material schützen können.

Weiter muß ein mindestens 5 cm dickes Rohr von der Oberfläche bis zur Arbeitskammer abgeteuft werden zur Luftzuführung bei etwaigen Einstürzen.

Vor dem Einsteigen in bereits gebrauchte Brunnen, Senkgruben und Kanäle muß festgestellt werden, ob sich keine Stickluft in denselben befindet.

Die Arbeiten in Brunnen, Gas- und Rauchkanälen, Abortgruben und an ähnlichen Stellen, welche erstickende oder entzündbare Gase enthalten können, sind erst dann in Angriff zu nehmen, nachdem die Luft durch eine wirksame Ventilation gereinigt worden ist. Die Arbeiter, welche unter diesen Umständen zu arbeiten berufen sind, müssen überwacht wer-

ceinture, ou sous les aisselles, une corde de sûreté communiquant avec l'extérieur et permettant de les retirer en cas de nécessité. A la surface on disposera du matériel et du personnel nécessaires à ces fins.

Art. 4. Les excavations de toute nature, devront, dans la mesure du possible, être couvertes ou entourées de garde-corps solides; si elles se trouvent à proximité des voies de circulation, elles devront être éclairées ou être surveillées pendant l'obscurité.

Art. 5. Pour l'emploi d'explosifs on observera strictement les prescriptions afférentes du règlement du 2 janvier 1891 concernant l'exploitation des mines, minières et carrières.

b) Echafaudages.

Art. 6. Le montage et le démontage des échafaudages s'effectueront selon les règles de l'art par un personnel expert en ce genre d'installations.

On devra établir des échafaudages extérieurs pour toute construction nouvelle, à moins qu'il ne s'agisse de constructions en briques pour lesquelles on ne fait pas emploi de pierres de taille.

On ne pourra faire abstraction d'échafaudages extérieurs que dans les cas où leur établissement rencontrerait de sérieuses difficultés d'emplacement, ou lorsque, à raison de circonstances particulières présentant des garanties suffisantes de sécurité, le Gouvernement aura dispensé de l'observation de l'alinea 2.

Dans le cas où la maçonnerie à rebours est inévitable, il devra être établi, pour la sécurité des ouvriers, à l'extérieur et à la hauteur de chaque étage, un échafaudage de protection. Cet échafaudage construit en porte-à-faux, sera consolidé à l'intérieur du bâtiment; il aura un plancher d'au moins 1,50 mètre de largeur ne présentant pas de vide et sera muni du côté

deux et un den Körper, entweder um die Lenden oder unter den Achseln, ein Sicherheitsseil tragen, welches mit der Außenwelt in Verbindung steht und gestattet, die Arbeiter im Notfalle herauszuziehen. Auf der Oberfläche müssen zu diesem Zwecke die erforderlichen Geräte und Waffen schäften vorhanden sein.

Art. 4. Ausschachtungen aller Art müssen möglichst bedeckt oder eingefriedigt und, wenn an Verkehrsstellen gelegen, bei Dunkelheit beleuchtet oder bewacht werden.

Art. 5. Sofern Sprengarbeiten vorgenommen werden, müssen die Vorschriften des Reglementes vom 2. Januar 1891 über den Betrieb der Bergwerke, Gruben- und Steinbrüche, beobachtet werden.

b) Gerüste.

Art. 6. Das Aufliegen und Abtragen der Gerüste muß nach fachmännischen Grundsätzen durch sachkundige Leute bewirkt werden.

Bei allen Neu- und Umbauten müssen äußere Gerüste aufgestellt werden. Das Überhandmauern ist nur gestattet bei Badsteinbauten und auch nur dann, wenn keine Werksteine zu verschaffen sind.

Von äußeren Gerüsten kann nur abgesehen werden, wenn deren Aufliegen auf ernsthafte Schwierigkeiten stößt, oder wenn auf Grund besonderer Umstände, welche eine genügende Sicherheit gewährleisten, die Regierung von der Beobachtung der vorstehenden Bestimmung entbunden hat.

Falls das Überhandmauern unvermeidbar ist, muß, zur Sicherheit der Arbeiter, an der Außenseite und in der Höhe eines jeden Stockwerks ein Schußgerüst angebracht werden. Dieses freitragende Schußgerüst ist im Innern des Gebäudes sicher zu befestigen; es muß eine Bodenbreite von mindestens 1,50 m haben. Sein Belag muß durchaus dicht sein;

extérieur d'un rebord solide de 60 cm. de hauteur et incliné de dehors en dedans.

Art. 7. Les échafaudages présenteront toutes les garanties désirables de solidité et de stabilité. Les bois devront être de bonne qualité, en parfait état de conservation, exempts de fentes ou défauts dus à l'usage antérieur.

Les montants ne pourront être espacés de plus de 2,50 m. Ils devront être engagés dans le sol à une profondeur de 1 m. au moins et, si tel ne peut être le cas, ils seront maintenus au moyen d'un empattement fait au plâtre, ou solidement fixés sur des semelles en bois à l'aide de crampons, ou suivant toute autre manière qui soit à même d'empêcher le déplacement et l'enfoncement dans le sol.

- Les montants devront, en outre, être préservés contre les déviations ou déplacements par des arbres posés en diagonale; ils devront être attachés à l'intérieur du bâtiment et inclinés vers l'édifice.

L'épaisseur des montants et des traverses ne devra être inférieure à 10 cm. au sommet. La jonction des bois devra être faite solidement, soit par des cordages, soit par des câbles, soit par des chaînes, à l'exclusion des fils de fer simples. Les attaches seront, en outre, renforcées au moyen de crampons en fer, ou de goussets fixés aux montants à l'aide de clous ou de feuillards.

L'allongement d'un montant par un autre superposé devra être exécuté de façon, à ce que les bouts des deux arbres se côtoient sur une longueur minima de 2 m. et qu'ils soient liés au moins trois fois par des liens solides; le montant supérieur devra reposer sur une traverse soutenue par un crampon solide, ou bien être étançonné d'une traverse à l'autre jusqu'au sol.

Zudem ist an der Außenseite eine solide, von außen nach innen geneigte Brüstung von 60 cm Höhe anzubringen.

Art. 7. Die Gerüste müssen allen Anforderungen der Festigkeit und Standsicherheit entsprechen. Sie müssen aus gesunden, fehlerlosen und durch vorherigen Gebrauch nicht geschwächten Hölzern bestehen.

Bei Stangengerüsten müssen die Standbäume in Entfernung von höchstens 2,50 m und in mindestens ein Meter Bodentiefe aufgestellt werden; sofern sie nicht eingegraben werden können, müssen sie in geeigneter Weise, etwa durch Befestigung in Gips oder durch Verklemmen auf Längschwellen, sichergestellt werden, sodaß sie unten weder ausweichen noch einsinken können.

Die Standbäume sind außerdem durch Diagonalverstrebungen gegen Längen- und Seitenverschiebungen zu sichern, sowie auch im Innern des Gebäudes zu befestigen, oder mit Neigung nach dem Bau aufzustellen.

Der Durchmesser der Standbäume und Streichstangen darf am Zopf nicht weniger als 10 cm betragen. Die Verbindung der einzelnen Hölzer muß durch solide Hanf- resp. Drahtseile oder Ketten hergestellt sein. Einfacher Eisendraht darf hierzu nicht verwendet werden. Die Befestigung muß außerdem durch Eisenklammern oder durch Knaggen, welche mittels Nägeln oder Bandeisen an den Standbäumen zu befestigen sind, verstärkt werden.

Die Verlängerung eines Rüst- oder Standbaumes durch einen aufgesetzten oder aufgepfropften zweiten Baum muß in der Weise ausgeführt sein, daß die Enden beider Bäume auf einer Länge von mindestens 2 m nebeneinander stehen und wenigstens dreimal durch Hanf- oder Drahtseile verbunden sind. Der obere Baum muß auf einer Streichstange stehen und durch starke Eisenklammern unterfangen, oder von Streichstange zu Streichstange bis zum Erdboden auf ein festes Unterlager abgestützt sein.

Les boulins qui relient les traverses avec la bâisse et sur lesquels reposent les planchers ne pourront être espacés de plus de 1,20 m.; ils devront être fixés aux deux bouts, être reliés aux traverses tous les 3,60 m et reposer sur une longueur d'au moins 20 cm., leur épaisseur au sommet ne devra être inférieure à 10 cm.

Art. 8. Les planchers des échafaudages ne devront être espacés de plus de 2 m., ni avoir moins de 1 m de largeur, de façon à ce que les ouvriers puissent facilement se croiser.

Les madriers des planchers sont équarris et auront au moins 3 cm. d'épaisseur; ils ne devront pas présenter des porte-à-faux, ni donner lieu à des glissements, ou à des vides dangereux pouvant occasionner la chute des matériaux.

Les planchers devront être munis de garde-corps solides à environ 1 mètre de hauteur sur toute la face et sur les côtés, et porter au pied une plinthe d'une largeur minima de 20 cm.

L'emploi de cordes, câbles ou fil de fer pour garde-corps est interdit.

Pour la sécurité des ouvriers on devra maintenir, ou éventuellement établir au-dessous de tout plancher où l'on travaille, un autre plancher, complètement couvert; la distance entre les deux planchers ne pourra excéder la hauteur ordinaire de 2 mètres.

Art. 9. L'état des échafaudages et de toutes les parties qui les composent devra être contrôlé au moins tous les deux mois. Ce contrôle aura aussi lieu notamment après une tempête, un temps de gelée, ou après un arrêt prolongé des travaux.

Art. 10. On ne pourra se servir d'échafaudages sur chevalets que pour des travaux ne dépassant pas 5 m. de hauteur. Les chevalets devront être construits soit en fer, soit en bois solides, de façon à ce que toutes les parties soient emboîtées et clouées.

Die Nebriegel (Hebel), welche die Streichstangen mit dem Bauwerk verbinden, und auf welche die Gerüstbretter gelegt werden, dürfen nicht über 1,20 m auseinanderliegen; sie müssen an beiden Enden befestigt und alle 3,60 m mit den Streichstangen verbunden sein. Sie müssen mindestens 20 cm Auflager haben und ihr Durchmesser am Kopfende darf nicht weniger als 10 cm betragen.

Art. 8. Die einzelnen Gerüstböden dürfen nicht über 2 m von einander liegen und nicht weniger als 1 m breit sein, damit die Arbeiter leicht aneinander vorbeigehen können.

Der Gerüstbelag, d. h. die Bretter des Fußbodens müssen vierkantig sowie mindestens 3 cm stark sein und so auf die Nebriegel gelegt und befestigt werden, daß sie nicht rutschen oder ausweichen können, oder Materialien durchfallen lassen.

Die Gerüstböden müssen in der ganzen Länge, sowie auch an den Enden, auf ca. ein Meter Höhe mit soliden Rücklehnen oder Beändern versehen sein, und am Fuße ein mindestens 20 cm hohes Bordbrett haben.

Die Verwendung von Hanf- oder Drahtseilen zu Rücklehnen ist untersagt.

Unter jedem Gerüstboden, auf dem gearbeitet wird, muß zur Sicherheit der Arbeiter ein vollständig gedeckter Boden liegen bleiben oder hergestellt werden, dessen Abstand nicht mehr als die gewöhnliche Gerüstbodenhöhe von 2 m beträgt.

Art. 9. Die Gerüste und deren einzelne Teile sind wenigstens alle zwei Monate und besonders nach Sturmwind, Frostwetter und nach längerer Bauunterbrechung auf ihren Zustand zu untersuchen.

Art. 10. Bockgerüste dürfen nur zu Arbeiten bis zu 5 m Höhe benutzt werden. Die Böcke müssen aus Eisen oder auch aus starken Hölzern gebaut sein; im letzteren Falle derart, daß die einzelnen Teile in einander eingelassen und vernagelt sind.

Si les échafaudages sur chevalets ne sont pas placés directement sur le sol, il est indispensable que le montage se fasse sur une assise suffisamment solide et complètement recouverte par un plancher. Les chevalets posés sur le sol devront être également montés sur une base solide.

Il est interdit d'établir des chevalets sur le solivage non recouvert, ou de superposer deux chevalets, d'employer à la construction des échafaudages des tonneaux, caisses, tas de briques etc.

Art. 11. Les échafaudages volants et les échafaudages sur échelles ne peuvent être employés que pour des travaux faciles, tels que des travaux de couverture, de ferblanterie, de crépiissage, de peinture, ou bien pour des réparations n'exigeant pas une grande charge par des matériaux.

Les échafaudages volants devront être bien consolidés à l'intérieur du bâtiment.

Les échelles volantes suspendues seront solidement maintenues à l'aide de cordes bien conditionnées.

Tous les échafaudages précités devront être munis de garde-corps.

Les garde-corps des échafaudages sur lesquels le personnel travaille assis, comprendront deux lattes placées l'une à hauteur de 40 cm. et l'autre à environ 1 mètre.

Art. 12. Lors de travaux de démolition ou de construction il y a lieu de garantir la sécurité des passants par une paroi de protection à établir du côté de la rue. Cette paroi aura une hauteur suffisante et sera surmontée d'un toit incliné vers l'intérieur qui aura au moins un mètre de large.

Art. 13. Il est interdit de faire supporter par les échafaudages des charges dont le poids serait de nature à compromettre la stabilité de l'installation

e) Cintres, étançons, décentrement.

Art. 14. Les cintres, les étançons et tous autres engins analogues, destinés à soutenir les constructions, seront confectionnés et in-

Falls die Bodgerüste nicht auf den Erdboden zu stehen kommen, darf ihre Aufstellung nur auf hinreichend starkem und vollkommen dichtem Belag erfolgen. Auch bei Böcken, welche auf dem Erdboden aufgestellt werden, ist für genügend feste Unterlage Sorge zu tragen.

Es ist verboten, Bodgerüste auf offener Balkenlage aufzustellen, oder zwei Bodgerüste auf einander zu errichten. Fässer, Kisten, aufgeschichtete Ziegel usw. dürfen zu Fußgerüsten nicht verwendet werden.

Art. 11. Auslegegerüste, sowie Hänge- und Leitergerüste dürfen nur für leichtere Arbeiten, als Dachdeckerarbeiten, Klempnerarbeiten Fassadenputz, Anstrich oder Reparaturen benutzt werden, welche keine starke Belastung mit Material erfordern.

Auslegegerüste müssen nach innen fest abgesteift sein.

Hängegerüste dürfen nur an genügend starken und sicher befestigten Seilen aufgehängt werden.

Alle diese Gerüste müssen mit Geländern versehen sein.

Bei Gerüsten, auf welchen sitzend gearbeitet wird, müssen die Geländer aus zwei Latten bestehen, wovon die eine in 40 cm Höhe, die andere ungefähr 1 m hoch anzubringen ist.

Art. 12. Bei Abbruch- und Bauarbeiten ist die Sicherheit der Passanten durch eine zur Straßenseite anzubringende Schutzwand zu gewährleisten. Diese Schutzwand muß genügend hoch und mit einem Dache versehen sein, welches mindestens 1 m breit und nach innen geneigt ist.

Art. 13. Es ist untersagt, auf den Gerüsten Lasten aufzuschichten, deren Gewicht die Standfestigkeit der Anlage in Frage stellen könnte.

e) Bogengerüste, Steifen, Ausrüsten der Böhrbogen.

Art. 14. Bogengerüste, Stützen und sonstige ähnliche Vorrichtungen sind so anzufertigen und aufzustellen, daß die Festigkeit und Stand-

stallés de manière à donner toutes les garanties désirables de solidité et de stabilité.

Les travaux de décintrement et l'enlèvement des étançons se pratiqueront dans les conditions voulues avec toutes les précautions désirables pour éviter les effondrements.

Les mesures de sécurité nécessaires seront prises à l'égard des voûtes, des arches, des arcades et autres constructions analogues, fraîchement décintrées.

d) Cordes, câbles et chaînes.

Art. 15. Les cordes, les câbles et les chaînes devront être vérifiés à délais réguliers et rapprochés; au besoin ils devront être réparés ou échangés tout de suite. On prendra des précautions spéciales pour l'emploi des cordes en chanvre en cas de gelée.

e) Echelles, escaliers, couloirs.

Art. 16. Les échelles d'échafaudage devront être confectionnées en bois de bonne qualité et pourvues d'échelons intacts. Elles devront être fixées au sol et attachées par le haut; de plus elles devront dépasser d'au moins 1 mètre le plancher qu'elles desservent. Les échelles ne pourront être placées en file de façon à ce que des matériaux tombants puissent atteindre celles d'en bas. Il sera fait usage autant que possible d'échelles distinctes pour donner accès aux planchers de travail et pour en descendre.

Il est défendu d'employer des échelles auxquelles manquerait un échelon, ou qui auraient des échelons cloués, brisés, fendus ou mobiles.

Si, pour exécuter des travaux, l'on utilise des échelles adossées à des bâtiments se trouvant dans un chemin de circulation, il faut confier la garde de l'échelle à une personne adulte placée aux pieds de l'échelle.

Art. 17. Dans les constructions nouvelles ou en transformation les caves ainsi que tous les solivages sur lesquels ou au-dessus desquels

s'élèvent des parties de construction doivent être parfaitement assurées et tenues en état.

Les abris et les échafaudages doivent être établis de manière à ce que les personnes qui y entrent ou sortent ne soient pas en danger.

Zur Sicherung der frisch ausgeschalteten Gewölbe, Bogen, Arkaden und anderer ähnlicher Konstruktionen sind die erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

d) Hauss- und Drahtseile, Ketten.

Art. 15. Hauss- und Drahtseile sowie Ketten sind in regelmässigen, möglichst kurzen Zeitabständen auf ihre Beschaffenheit und Tragfähigkeit zu prüfen und nötigenfalls sofort auszubessern oder auszuwechseln. Namentlich bei Frostwetter sind Vorsichtsmaßnahmen bei Anwendung der Haussseile zu beobachten.

e) Leitern, Treppen, Laufgänge.

Art. 16. Verüstleitern müssen aus gesundem Holz gearbeitet und mit unbeschädigten Sprossen versehen sein. Sie müssen sowohl auf dem Boden, als am andern Ende befestigt sein und mindestens 1 m über den Fußboden, zu welchem sie führen, hinausragen. Die Leitern dürfen nicht in der Weise übereinander stehen, daß herabfallende Gegenstände die unteren Leitern treffen können. Für den Auf- und den Abstieg sind möglichst getrennte Leitern zu benutzen.

Es ist verboten, Leitern zu benutzen, an welchen Sprossen fehlen, oder deren Sprossen aufgenagelt, abgebrochen, gespalten oder beschädigt sind.

Müssen zur Ausführung von Arbeiten Leitern an ein Gebäude angelehnt werden, welches an einem Verkehrswege liegt, so ist am Fuße derselben eine erwachsene Person zur Überwachung aufzustellen.

Art. 17. Bei Neu- und Umbauten sind die Keller sowie die Balken- und Trägerlagen, auf denen, oder unter denen gearbeitet wird, mit

on travaille ou circule, devront être complètement recouverts. Ces planchers seront suffisamment solides et ne présenteront pas de vides. La couverture du plancher supérieur ne peut être enlevée qu'après l'achèvement de la toiture.

Les caves doivent être recouvertes, même dans le cas où il n'y a pas de solives en bois ou en fer.

Les ouvertures des portes donnant accès à l'air libre ou sur des emplacements non couverts doivent être fermées hermétiquement par des planchers.

Art. 18. Tant que les escaliers ne sont pas posés, les ouvertures ménagées pour ces derniers, ainsi que celles destinées aux ascenseurs, doivent être entourées d'une clôture solide ou recouvertes de planches.

Les escaliers seront munis de garde-corps provisoires, tant que les rampes définitives ne sont pas posées.

Art. 19. Les fosses à chaux et autres excavations d'un chantier de construction ainsi que les entrées et couloirs d'aérage des caves, fosses, canaux, puits, réservoirs, etc. doivent être recouverts, pour autant que le travail le permet, ou entourés d'un garde-corps empêchant les ouvriers d'y tomber.

Art. 20. Les passerelles servant au transport de matériaux auront une pente inférieure à 30°. Leurs planchers seront en madriers solides et auront au moins 1,20 m. de largeur; des lattes clouées en travers, de même que des rampes avec plinthes ménagées sur les deux côtés, garantiront la sécurité de la circulation. Les volées des passerelles devront être placées de façon à ce que les matériaux tombants ne puissent atteindre une passerelle placée plus bas.

Art. 21. Des mesures seront prises pour éviter l'encombrement des lieux de travail et des voies de circulation par des matériaux, dont l'emploi n'est pas immédiat; il en sera de même pour empêcher la chute de matériaux et d'outils.

einem genügend starken und dichten Bretterbelag abzudecken. Der Belag des obersten Gebälkes darf vor Vollendung der Dacharbeiten nicht entfernt werden.

Keller sind abzudecken, auch wenn keine Träger- oder Balkenlage vorhanden ist.

Öffnungen, welche ins Freie oder zu nicht abgedeckten Räumen führen, sind dicht mit Brettern abzuschließen.

Art. 18. Vor Aufstellung der Treppen sind die dazu bestimmten Öffnungen, desgleichen die Durchgangsöffnungen der Aufzüge entweder mit Geländer einzufriedigen oder mit Brettern abzudecken.

Bei bereits aufgestellten Treppen sind, so lange die definitiven Geländer nicht angebracht sind, provisorische Schutzgeländer anzubringen.

Art. 19. Kalkgruben und sonstige Vertiefungen auf der Baustelle, sowie Kellereingänge, Kellerluftschächte, Gruben, Kanäle, Brunenschächte, Behälter usw. sind, soweit dies mit der Arbeitsweise vereinbar ist, sicher abzudecken oder mit einem Geländer zu versehen, so daß Personen nicht hineinstürzen können.

Art. 20. Laufstege, auf welchen Materialien transportiert werden, müssen weniger als 30° Steigung haben. Ihr Boden ist aus starken Bohlen herzustellen und muß eine Mindestbreite von 1,20 m haben. Aufgenagelte Leisten, sowie Seitengeländer mit Bordbrettern, haben ein sicheres Begehen derselben zu gewährleisten. Die Gänge der Stege sind so anzuordnen, daß herabfallende Materialien einen tiefer gelegenen Steg nicht treffen können.

Art. 21. Es ist dafür Sorge zu tragen, daß auf den Arbeitsstätten, Gängen, Gerüsten und Treppen keine Materialien herumliegen, welche nicht zum sofortigen Gebrauch nötig sind, sowie, daß das Herabfallen von Material und Werkzeugen möglichst vermieden wird.

En cas de gelée ou de verglas, il faudra faire sabler les planchers d'échafaudage, les voies de circulation et enfin la surface supérieure des murs lors de la pose du solivage.

Art. 22. Tous les travaux devront être exécutés soit à la clarté du jour, soit à la lumière artificielle suffisante; on soignera surtout l'éclairage des échelles, des escaliers, des couloirs et des appareils de levage.

f) Appareils de levage.

Art. 23. Il est interdit d'utiliser les monte-charges pour le transport des personnes, à l'exclusion toutefois des constructions de puits, si toutes les garanties de sécurité sont données.

Les paliers et les entrées pour le transport des matériaux devront être munis de garde-corps solides et de plinthes de côté. Les cages des appareils de levage devront être fermées autant que possible pour éviter les accidents par la chute de matériaux.

La poulie de suspension de la charge et les poulies de renvoi du monte-charge devront être montées sur une charpente ad hoc donnant toutes les garanties de solidité et de stabilité.

L'emploi, comme appareil de levage, d'un bras mobile attaché à un montant en bois isolé ou à un montant faisant partie de l'échafaudage est interdit.

Art. 24. Les machines motrices des appareils de levage, des mélangeurs de mortier, etc. devront être entourées. Les engrangements des treuils devront être couverts; les treuils devront, en outre, être munis de cliquets d'arrêt et de freins; les cordes ou cables de levage devront porter des crochets de sûreté.

Art. 25. On empêchera autant que possible la circulation en-dessous des charges en suspension.

g) Travaux de toiture.

Art. 26. La pose des corniches ne pourra avoir lieu qu'au moyen d'échafaudages; ces échafaudages seront munis d'un garde-corps.

Bei Frostwetter und Glatteis müssen die Gerübstöden, Laufgänge und Treppen, sowie beim Legen der Balken die oberen Mauerflächen bestreut werden.

Art. 22. Alle Arbeiten in den Bauten dürfen nur bei Tageslicht oder bei genügend hellem künstlichen Lichte ausgeführt werden. Namentlich ist für eine genügende Beleuchtung der Leitergänge, Treppen, Aufzüge usw. Sorge zu tragen.

l) Aufzüge.

Art. 23. Die Benützung von Materialaufzügen zum Auf und Niedersfahren von Personen ist unzulässig, mit Ausnahme bei Brunnenausgrabungen, falls hierzu genügende Sicherheit geboten ist.

Die Podeste und Öffnungen zum Transport von Materialien müssen mit einem Bordbrett und einer sicheren Einfriedigung verschlossen sein. Die Aufzugsschächte müssen möglichst umschlossen sein, um Unfälle durch Materialabsturz zu verhüten.

Die Last- und die Leitrollen eines Aufzuges sind an einem hierzu errichteten, genügend starken und standfesten Gerüste anzubringen.

Es ist verboten, sich eines beweglichen Anlegers, welcher an einem allein stehenden Standbaum oder an einem Gerübstbaum angebracht ist, als Aufzugsvorrichtung zu bedienen.

Art. 24. Die Antiebmaschinen der Aufzüge, die Mörtelmischmaschinen usw. sind zu umgittern, die Zahngetriebe der Winden zu verdecken. Die Winden müssen mit Sperrlinke und Bremse versehen sein. Die Aufzugseile müssen genügende Festigkeit haben und Sicherheitshaken tragen.

Art. 25. Unter freischwebenden Lasten ist der Verkehr möglichst einzuschränken.

g) Dacharbeiten.

Art. 26. Das Anschlagen von Dachgesimsen darf nur von einem Arbeitsgerüst aus geschehen; dieses muß mit einem Geländer versehen sein.

A moins d'impossibilité évidente, tous les travaux de toiture devront être exécutés au moyen d'échafaudage.

Si la pente d'un toit à deux pans, ou si la partie supérieure d'un toit-mansard dépasse 45°, il faut adapter au pied du toit une planche ou grille servant à retenir la neige.

En outre, les gouttières doivent avoir un développement de 40 cm. au moins et les chéneaux une largeur de 25 cm. au fond.

Il est nécessaire de poser des deux côtés des fenêtres, lucarnes et cheminées des crochets à une distance de 50 cm. des bords. Si l'intervalle entre les bords des fenêtres des toits-mansards dépasse 2,40 m., il faut poser en outre un troisième crochet au milieu de l'intervalle.

Si les travailleurs ne peuvent être protégés par des échafaudages, les entrepreneurs ou patrons sont tenus de leur fournir des cordes avec ceinture de sûreté, ou de faire usage de dispositifs spéciaux, tels que chevalets, etc.; ces ceintures et cordes mises à la disposition des ouvriers doivent toujours être en bon état.

Les ouvriers sont tenus d'utiliser une ceinture de sûreté dans le cas où ils doivent exécuter des travaux à des toitures à pente raide ou sur les bords des toitures à pente douce.

Pour éviter la chute des matériaux, d'outils etc. il faut placer des planches de protection dans le cas où il n'existe pas d'échafaudage réglementaire écartant ces dangers.

Art. 27. Les toits devront être munis de plusieurs rangées de crochets; ces crochets devront être suffisamment solides et préservées de la rouille par un enduit.

Les échelles des couvreurs doivent être pourvues d'échelons solides et construites de telle

Alle Dacharbeiten müssen von Gerüsten aus bewerkstelligt werden, sofern nicht unüberwindliche Schwierigkeiten es unmöglich machen.

Ist ein Satteldach oder der obere Teil eines Mansardendaches steiler als 45°, so sind am Fuße des Daches Schneefanggitter anzubringen.

Außerdem müssen die Dachrinnen mindestens 40 cm Entwicklung haben, und muß die Bodenbreite der Dachmulden wenigstens 25 cm betragen.

Zu beiden Seiten der Fenster, Dachlücken und Schornsteine sind, im Abstand von 50 cm von deren Rand, Dachhaken anzubringen. Beträgt bei Mansardendächern die Entfernung zwischen den Fensterrändern mehr als 2,40 m, so ist zwischen den beiden vorgeschriebenen Haken ein weiterer Haken in der Mitte der Entfernung anzubringen.

Können bei Dacharbeiten die Arbeiter nicht durch Gerüste gegen den Absturz geschützt werden, so ist der Unternehmer verpflichtet, denselben Sicherheitsleinen nebst Gürtel zur Verfügung zu stellen oder besondere Vorkehrungen, als Sicherheitsböcke, usw. in Anwendung zu bringen. Gürtel und Leinen sind den Arbeitern in gutem Zustande zur Verfügung zu stellen.

Bei Arbeiten auf steilen Dächern, oder, wenn bei flachen Dächern ein Herantreten bis dicht an den Dachrand erforderlich wird, müssen die Arbeiter einen Sicherheitsgurt tragen.

Wegen das Herafallen von Material oder Werkzeugen usw. sind Schubdielen anzubringen, sofern diese Sicherheit nicht schon durch ein vorschriftsmäßiges Gerüst geboten ist.

Art. 27. Die Dächer müssen mit mehreren Reihen von Leiterhaken versehen sein; diese Haken müssen genügend kräftig und durch Anstrich gegen Verrostung geschützt sein.

Bei den Dachleitern müssen die Sprossen genügend stark und so beschaffen sein, daß

sorte que les ouvriers y trouvent un appui sûr pour la pose du pied. Les échelles ne doivent jamais être uniquement appuyées dans les chéneaux des gouttières.

Art. 28. La pose et la réparation des toits vitrés ne doivent être exécutées qu'à l'aide d'un échafaudage solide muni d'un plancher jointif, ou à l'aide d'échelles solidement attachées.

Art. 29. Il est interdit d'employer à des travaux dangereux des ouvriers sujets au vertige épileptiques ou à vue ou à ouie affaiblies.

On interdira sévèrement l'accès des échafaudages à des personnes non occupées aux travaux.

Les patrons devront mettre à la disposition du personnel, occupé à des travaux susceptibles de produire des éclats ou des projections de matière, des lunettes ou masques de sûreté.

Pour les constructions ou réparations exécutées en régie, le propriétaire du bâtiment resp. la personne pour le compte de laquelle les travaux sont exécutés, est responsable de l'exécution des mesures de sécurité et d'hygiène prévues par le présent arrêté.

Art. 30. Lors de la cuisson d'asphalte, de bitume, de goudron etc. on évitera soigneusement le débordement du contenu de la chaudière. Un couvercle s'adaptant à l'ouverture de celle-ci servira à éteindre les flammes pour le cas où le contenu prendrait feu; une provision de sable sec servira aux mêmes fins.

h) Dispositions sanitaires.

Art. 31. L'emploi des feux ouverts ou brasiers à coke dans les locaux fermés où l'on travaille est strictement interdit, à moins que des mesures n'aient été prises pour l'évacuation des gaz.

Art. 32. Les fenêtres et les portes de constructions nouvelles devront être clôturées en

die Arbeiter festen Auftritt haben. Die Dachleitern dürfen nie in der Dachrinne allein aufzuhängen.

Art. 28. Neueindeckungen und Ausbesserungen an Glasdächern dürfen nur von festen, mit Brettern dicht abgedeckten Gerüsten oder von sicher befestigten Leitern aus vorgenommen werden.

Art. 29. Arbeiter, welche an Schwundel, Fallsucht, Kurzsichtigkeit oder Schwerhörigkeit leiden, dürfen zu gefährlichen Arbeiten nicht verwendet werden.

Das Betreten von Gerüsten durch beim Bau nicht beschäftigte Personen ist streng zu untersagen.

Die Arbeitgeber sind verpflichtet, den Leuten, welche sich mit Arbeiten befassen, die ein Umherfliegen von Spänen oder Versprühzen von Material verursachen, Schußbrillen oder Schutzmasken zur Verfügung zu stellen.

Bei Neubauten sowohl wie bei Ausbesserungen, die im Selbstbetrieb (Régie) vorgenommen werden, ist der Baueigentümer bezw. diejenige Person, für deren Rechnung die Arbeiten ausgeführt werden, für die Befolgung der durch gegenwärtigen Beschluss vorgeschriebenen Sicherheitsmaßnahmen verantwortlich.

Art. 30. Beim Kochen von Asphalt, Erdpech, Teer usw. muß das Überlaufen des Kesselinhalts sorgfältig vermieden werden. Ein genau passender Deckel ist bereit zu halten, damit ein etwaiges Feuer im Kessel sofort erstickt werden kann. Ein Vorrat trockenen Sandes ist zum gleichen Zwecke bereitzustellen.

b) Gesundheitliche Maßnahmen.

Art. 31. Das Aufstellen von offenen Kohlefeuern in geschlossenen Räumen, in denen gearbeitet wird, ist streng verboten, wosfern nicht für genügenden Abzug der Gase gesorgt ist.

Art. 32. In allen Hochbauten, in denen während des Winters (November bis insl.

hiver (novembre à mars incl.), si des travaux de plafonnage, de peinture, de menuiserie etc. y sont exécutés.

Des fermetures provisoires peuvent être appliquées.

Art. 33. Pour les ouvriers taillant la pierre en plein air il doit se trouver sur le chantier un abri couvert et protégé contre les intempéries des saisons; cet abri devra être clos sur le côté qui est le plus exposé au vent.

Art. 34. Pour les travaux de construction ou de terrassement on érigera une baraque à l'usage des ouvriers, du moment que le nombre de ceux-ci s'élève à vingt au moins. S'il s'agit de la construction d'un édifice, les charpentiers sont à comprendre dans ce nombre.

Lorsqu'il se trouve à proximité des travaux un local répondant aux conditions que la baraque doit remplir, on pourra, avec l'assentiment de l'autorité compétente, l'aménager aux fins voulues.

Art. 35. La baraque doit pouvoir abriter les ouvriers contre les intempéries et pendant les moments de repos. Elle doit mesurer au moins 2,50 m. de hauteur, et la superficie du sol doit comporter au moins un mètre carré pour chaque ouvrier autorisé à y séjourner, déduction faite de la place nécessaire à l'ameublement.

La baraque ne pourra servir comme dépôt de matériaux.

Art. 36. La baraque devra être munie de parois et d'une toiture à l'épreuve des intempéries, de fenêtres vitrées, d'une porte à serrure et d'un plancher jointif en bois. Il devra s'y trouver une table, des bancs, des gardes-habits et un poêle. Le combustible est à la charge de l'entrepreneur.

On devra y afficher les prescriptions concer-

März) Verputzer, Plafonierer, Anstricher, Schreiner usw. arbeiten, müssen die Fenster- und Türöffnungen verschließbar sein.

Provisorische Verschlüsse sind zulässig.

Art. 33. Für Steinhauer, welche im Freien arbeiten, ist auf der Baustelle ein gedekter Unterstand zu errichten, welcher gegen die Unbilden der Jahreszeit schützt. Die dem Winde zumeist ausgesetzte Seite des Unterstandes ist durch eine Wand abzuschließen.

Art. 34. Bei Hoch- und Tiefbauten sowie bei Erdarbeiten ist eine Baubude zu errichten, sofern hierbei wenigstens zwanzig Arbeiter beschäftigt werden. Handelt es sich um die Errichtung eines Gebäudes, so sind in vorstehender Zahl die am Rohbau beschäftigten Zimmerleute mit einzubegreifen.

Sind in der Nähe der Werkplätze Räumlichkeiten vorhanden, welche den an die Baubuden zu stellenden Anforderungen genügen, so können diese mit Genehmigung der zuständigen Behörde zu Unterkunftsräumen für die Arbeiter eingerichtet werden.

Art. 35. Die Baubude muß so beschaffen sein, daß sie den Arbeitern Schutz gegen die Unbilden der Witterung und Aufenthalt während der Ruhepausen gewährt. Sie muß mindestens 2,50 m hoch sein, und die Grundfläche soll, nach Abzug des durch das Mobiliar eingenommenen Raumes, wenigstens 1 Quadratmeter pro Kopf der zum Aufenthalt berechtigten Arbeiter betragen.

Baumaterialien irgend welcher Art dürfen in diesem Raum nicht gelagert werden.

Art. 36. Die Baubude muß mit wind- und regenschützenden Wänden, dichtem Dache, sowie mit verglasten Fenstern, einer verschließbaren Tür und einem dichten Holzböden versehen sein. Es müssen Tische, Bänke, Kleiderschränke und ein Ofen vorhanden sein. Für das Brennmaterial hat der Unternehmer zu sorgen,

In jeder Baubude müssen die Unfallverhü-

nant les mesures de sécurité et les instructions pour les premiers soins à donner en cas d'accident; on y déposera, en outre, une boîte à pansements.

Art. 37. Dès que l'effectif des ouvriers occupés à des constructions nouvelles ou à des travaux de terrassement atteint le nombre de dix au moins, on devra, dès le commencement des travaux, établir un lieu d'aisance. Cette installation devra être munie d'une toiture et de parois étanches, d'un plancher, d'une porte à serrure et d'une disposition d'aération.

Art. 38. Le lieu d'aisance ne devra pas être adossé à la baraque; on veillera à la propreté et à la désinfection des lieux dans la mesure du possible. Il devra y avoir un cabinet par 25 ouvriers occupés aux travaux.

Art. 39. Le lieu d'aisance sera, s'il y a moyen, relié à la fosse ou la citerne de la construction. A défaut d'une fosse, on établira le cabinet à distance de 10 m. au moins des travaux.

B. Mesures imposées aux ouvriers.

Art. 40. Il est strictement interdit aux ouvriers de haver (miner) le terrain, même solide, dans les travaux de terrassement ou de miner les fondations des murs pour en provoquer le renversement.

Les bords des fosses non protégées ne peuvent être chargés de matériaux ou de terres provenant du déblaiement.

Les parois des excavations devront être étrésillonnées avec soin.

Art. 41. Il est interdit aux ouvriers de pénétrer dans les puits, fosses et canaux ayant déjà servi, avant qu'ils n'aient été vérifiés au sujet de la présence éventuelle de gaz asphyxiants; dans les cas douteux il est interdit de s'engager dans les dits endroits, sans porter autour du corps une corde de sûreté communiquant avec l'extérieur.

tungsvorschriften sowie eine Anleitung zur ersten Hilfeleistung bei Unfällen aufzuhängen. Außerdem muß daselbst ein Kasten mit Verbandzeug und den zugehörigen Medikamenten aufgestellt sein.

Art. 37. Sofern bei Neubauten oder Erdarbeiten wenigstens zehn Arbeiter beschäftigt sind, muß bei Beginn der Arbeiten ein Abort errichtet werden. Der Abort muß ein wasserdichtes Dach, dichte Wände, Fußboden, verschließbare Türe und Lüftungsöffnung haben.

Art. 38. Der Abort darf nicht an die Bauhöhe angelehnt sein, er muß fern von reinlichem Zustande gehalten und regelmäßig desinfiziert werden. Für je 25 auf dem Werkplatz beschäftigte Arbeiter muß ein Abort vorhanden sein.

Art. 39. Der Abort muß an die Abtrittsgrube des Neubaus angeschlossen werden. Ist eine solche Grube nicht vorhanden, so muß der Abort mindestens 10 m von der Bau- oder Arbeitsstelle entfernt sein.

B. Vorschriften für die Arbeiter.

Art. 40. Bei Erdarbeiten ist das Unterhöhlen, auch bei festem Boden, strengstens untersagt. Ebenso ist es verboten, abzubrechende Mauern durch Unterhöhlen der Fundamente zum Einsturz zu bringen.

Grubentänder ohne Sicherung dürfen nicht mit Material oder mit der aufgeworfenen Bodenmasse belastet werden.

Die Grubenwände sind vorsichtig abzusteifen.

Art. 41. Es ist den Arbeitern verboten, in bereits gebrauchte Brunnen, Senkgruben und Kanäle einzusteigen, bevor festgestellt wurde, daß sich keine Stickluft darin befindet. In zweifelhaften Fällen darf nicht in genannte Räume eingestiegen werden, ohne daß der Arbeiter um den Körper eine Sicherheitsleine trägt, welche mit der Außenwelt in Verbindung steht.

Art. 42. Tous les ouvriers occupés à un bâtiment sont obligés de construire avec soin les échafaudages, planchers et passerelles dont ils devront faire usage et d'en essayer, avant leur emploi, la solidité; ils veilleront de même à ce que des dispositifs de sécurité réglementaires soient toujours en place.

Art. 43. Il est défendu aux ouvriers de charger inégalement ou de surcharger les échafaudages, de projeter des fardeaux sur ceux-ci ou de sauter d'un étage supérieur sur un étage inférieur.

Art. 44. Les montants, les traverses et les boulins des échafaudages doivent être attachés de telle manière qu'ils ne puissent se déplacer lors de l'usage de l'échafaudage.

L'écartement des montants entre eux est fixé d'après la charge; il ne doit jamais dépasser 2,50 m.

Pour la construction des échafaudages et pour la couverture des planchers les ouvriers n'utiliseront que du bois de bonne qualité, en parfait état de conservation, exempt de fentes ou de défauts dus à l'usage antérieur.

Art. 45. Il est interdit aux ouvriers d'établir les chevalets sur le solivage non recouvert, ou de superposer deux chevalets, ou de se servir de tonneaux, caisses, tas de briques etc. pour chevalets.

Art. 46. Les travaux de décentrement et l'enlèvement des étançons devront être pratiqués dans les conditions voulues et avec toutes les précautions désirables pour éviter leur effondrement.

Il est défendu d'enlever brusquement les étançons; les coins doivent être desserrés avec soin.

Art. 47. Les ouvriers sont tenus de mettre des lunettes ou des masques de sûreté pour l'exécution des travaux susceptibles de produire des éclats ou des projections de matière.

Art. 48. Pour la ligature des pièces à assembler et pour le levage et la descente des fardeaux les ouvriers ne se serviront que de cordes

Art. 42. Sämtliche an einem Bau beschäftigten Arbeiter sind verpflichtet, die von ihnen zu benutzenden Gerüste, Beläge und Stege mit aller Sorgfalt herzustellen und sie vor der Benutzung auf Haltbarkeit und auf das Vorhandensein der vorschriftsmäßigen Schutzvorrichtungen zu untersuchen.

Art. 43. Das ungleichmäßige oder übermäßige Beladen der Gerüste, das Abwerfen von Lasten auf dieselben oder das Abspringen auf tiefer liegende Rüstungen ist verboten.

Art. 44. Die Standbäume, Hebels, Riegel usw. sind so zu befestigen, daß sie sich bei Benutzung des Gerüsts nicht verschieben können.

Der Abstand der Standbäume untereinander ist nach der Belastung einzurichten; er darf jedoch nie 2,50 m überschreiten.

Zur Herstellung der Gerüste und der Beläge dürfen nur gesunde und gut erhaltene, fehlerlose Hölzer benutzt werden, welche nicht schon durch vorherigen Gebrauch geschwächt sind.

Art. 45. Bodengerüste dürfen nicht auf unbelegtes Balkenwerk aufgestellt werden. Es ist ebenfalls untersagt, zwei Böcke aufeinander zu stellen oder diese auf Fässer, Kisten, aufgeschichtete Ziegel usw. zu stellen.

Art. 46. Das Ausschalen von Gewölben und das Entfernen von Absteifungen müssen so wie die Umstände es erheischen und mit aller Vorsicht geschehen, um den Zusammensturz der Bauteile zu vermeiden.

Das gewaltsame Entfernen der Stützen ist verboten, und sind die Keile vorsichtig zu lösen.

Art. 47. Bei Arbeiten, die ihrer Natur nach zu Augen- oder Gesichtsverletzungen Anlaß geben können, müssen die damit beschäftigten Personen Schutzbrillen oder Masken tragen.

Art. 48. Für das Verbinden von Gerüstteilen sowie für das Aufziehen und Heraublassen von Lasten sind nur solide und durch den

ou câbles solides et à torons intacts et non usés.

Art. 49. Le port de matériaux sur les échafaudages doit être exécuté avec la plus grande prudence en vue de la sécurité des personnes qui travaillent aux abords.

On déposera les outils, les matériaux ou d'autres objets destinés à l'emploi de telle façon sur l'échafaudage ou sur la maçonnerie, qu'ils ne puissent en glisser.

Il est défendu de faire tomber des outils, des matériaux ou des bois d'échafaudage du haut de la bâtie, sans avoir donné préalablement et à plusieurs reprises un signal d'avertissement.

Le déversement du mortier dans les cuves doit être fait de façon à éviter, autant que possible, les éclaboussures.

Art. 50. Il est strictement défendu d'enlever de propre autorité les parties d'échafaudages, les échelles, les étançons, les planchers, les garde-corps et les dispositifs de sécurité, en général, tout changement arbitraire aux dispositions des travaux est interdit.

Les ouvriers sont tenus de signaler sans délai aucun au surveillant ou au patron toute détérioration et tout fait anormal constaté aux installations.

Les échelles avariées doivent être immédiatement réparées. Les échelles doivent être garanties contre le balancement, le flambement, le glissement et le renversement.

Art. 51. La montée et la descente des ouvriers au moyen des monte-charges est interdite. Cette prescription n'est pas applicable aux puisateurs.

Il est interdit de se tenir en dessous des charges en suspension ou en dessous d'échafaudages en démontage.

Les pierres de maçonnerie et les outils doivent être montés dans des récipients et non dans de simples ganses. Les bennes de transport ne doivent pas être surchargées.

Gebrauch nicht geschwächte Hauß- oder Drahtseile zu benutzen.

Art. 49. Das Aufbringen von Baumaterial auf die Gerüste muß im Hinblick auf die Sicherheit der in der Nähe beschäftigten Arbeiter, mit der größten Vorsicht geschehen.

Werkzeuge, Materialien und sonstige zum Gebrauch bestimmte Gegenstände müssen auf das Gerüst oder auf das Mauerwerk so niedergelegt werden, daß sie nicht herabfallen können.

Das Abwerfen von Werkzeugen, Materialien und Gerüstholzern vom Gerüst oder sonst vom Bau, ohne vorherigen, wiederholten Warnungsruf, ist verboten.

Das Einschütten des Mörtels in die Bütten hat derart zu geschehen, daß das Spritzen möglichst vermieden wird.

Art. 50. Jedes eigenmächtige Entfernen von Gerüstteilen, Leitern, Stühlen, Belägen, Verländern, Schuhvorrichtungen usw., wie überhaupt jede eigenmächtige Veränderung an den Betriebseinrichtungen ist streng untersagt.

Jede Beschädigung oder auffällige Erscheinung an den Betriebseinrichtungen muß sofort dem Bauleiter gemeldet werden.

Beschädigte Leitern sind sofort auszubefestigen. Die Leitern sind gegen Schwanken, Durchbiegen, Ausrutschen und Rutschen zu sichern.

Art. 51. Kein Arbeiter darf mittels Materialaufzug auf- oder niederfahren. Diese Vorschrift gilt jedoch nicht für Brunnenarbeiter.

Es ist verboten, unter den Materialaufzügen und schwiebenden Lasten sowie bei Abbruch der Gerüste, unter denselben zu verweilen.

Mauersteine und Werkzeuge dürfen nur in Behältern und nicht mit einfachen Schlingen befördert werden. Die Fördergefäße dürfen nicht überladen sein.

Art. 52. Pendant le levage des matériaux le cliquet d'arrêt doit toujours être enclanché; l'arrêt subit des manivelles en marche est interdit. On ne fera lâcher le frein qu'après le retrait de la manivelle ou l'éloignement des ouvriers du treuil.

Art. 53. En cas de gelée ou de verglas les ouvriers sont tenus de sabler les planchers d'échafaudage, les voies de circulation et la surface supérieure des murs au moment de la pose des solives ou des charpentes.

Art. 54. Il est interdit de pénétrer pendant l'obscurité dans les bâtisses non éclairées, de dormir ou de prendre du repos sur les échafaudages et à d'autres endroits dangereux.

Tout ouvrier sujet au vertige ou affecté d'épilepsie ou d'autres infirmités pouvant aggraver le danger, est tenu d'en faire la déclaration au patron ou au chef d'entreprise.

Il faut éviter que les ouvriers se tiennent inutilement en dessous d'un échafaudage lors de sa démolition ou de l'enlèvement d'un étançonnement.

Art. 55. Il est strictement délendu d'introduire de l'alcool sur le chantier, d'arriver en état d'ébriété sur les travaux, ou de s'enivrer pendant la besogne; tout ouvrier trouvé dans cet état est tenu de quitter incessamment les travaux sur l'ordre du chef.

Art. 56. Il est recommandé aux ouvriers, et particulièrement aux couvreurs, aux constructeurs de cheminées, aux ferblantiers et aux peintres, d'observer strictement les instructions de sécurité leur données par le patron ou le préposé et de se servir des appareils de sûreté mis à leur disposition, tels que cordes, ceintures, échelles etc.

En général, tout ouvrier s'abstiendra d'exposer sa propre personne ou celle d'autrui au danger par des actes d'imprudence ou de témérité, ou bien de s'occuper à des outils, à des

Art. 52. Beim Aufwinden der Last muß die Sperrslinke stets im Sperrrade liegen; das Auflangen in Bewegung befindlicher Windenkurbeln ist unzulässig. Die Bremse darf erst gelöst werden, nachdem die Kurbel abgezogen ist und die Arbeiter zur Seite getreten sind.

Art. 53. Bei Glatteis und Frostwetter müssen die Gerüstbretter, Laufgänge mit Sand bestreut werden; dasselbe muß mit den oberen Mauerflächen beim Legen der Balken und bei sonstigen Zimmerarbeiten geschehen.

Art. 54. Bei eingetretener Dunkelheit ist das Betreten von nicht beleuchteten Bauten verboten; ebenso das Schlafen oder Ausruhen auf den Gerüsten, oder an sonst gefährlichen Stellen.

Jeder mit Schwindel, Fallsucht oder einem sonstigen gefährbringenden Übel behaftete Arbeiter ist verpflichtet, dem Arbeitgeber oder Auffseher hiervon Mitteilung zu machen.

Die Arbeiter müssen es vermeiden, sich unnützweise unter einem in Abbau befindlichen Gerüste aufzuhalten.

Art. 55. Es ist streng untersagt, Brauntwein auf die Baustelle zu bringen, in betrunkenem Zustande zur Arbeit zu kommen, oder sich während der Arbeit zu betrinken; ein in diesem Fall betroffener Arbeiter muß, auf die erste Aufforderung des Vorgesetzten, die Baustelle unter allen Umständen sofort verlassen.

Art. 56. Allen Arbeitern, namentlich den Dachdeckern, Schornsteinbauern, Bauklemmpnern, Ainstreichern wird besonders empfohlen, die ihnen von den Vorgesetzten aufgetragenen Vorsichtsmaßnahmen genau zu beobachten und die ihnen zu ihrer Sicherheit zur Verfügung gestellten Geräte, als Seile, Gurte, Leitern usw. zu benutzen.

Überhaupt ist es jedem Arbeiter verboten, durch unvorsichtige oder mutwillige Handlungen sich selbst oder andere in Gefahr zu bringen, oder sich an Arbeitsgeräten, maschi-

installations mécaniques et à des travaux n'ayant pas rapport à son métier.

Art. 57. Tout ouvrier est obligé d'obtempérer immédiatement à l'injonction du surveillant ou du patron de quitter un endroit dangereux ou de sortir de la bâtie.

C. Dispositions générales.

Art. 58. Le présent règlement doit être affiché en texte français et allemand par les soins du patron ou de l'entrepreneur à tout chantier de construction ou lieu de travail, et l'affiche doit être tenue en bon état de lisibilité.

Art. 59. Les contrevenants aux dispositions du présent arrêté seront passibles des peines comminées par l'art. 4 de la loi du 28 août 1924, concernant la santé et la sécurité du personnel occupé dans les ateliers, les entreprises industrielles et commerciales ou aux travaux de construction, d'aménagement, de réparation ou de terrassement.

Art. 60. L'arrêté g.-d. du 22 août 1908, concernant la sécurité et la santé des ouvriers occupés aux travaux de construction et de terrassement, est abrogé.

Art. 61. Notre Directeur général des travaux publics, de l'agriculture et de l'industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 28 août 1924.

CHARLOTTE.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,*
G. SOISSON.

uellen Einrichtungen und vergleichbar, deren Benutzung nicht zu seiner Beschäftigung gehört, zu schaffen zu machen.

Art. 57. Jeder Arbeiter ist verpflichtet, dem Verbot des Arbeitgebers oder Aufsehers zum Aufenthalt an gefahrvollen Stellen, sowie der Aufforderung zum Verlassen des Baues sofort zu entsprechen.

C. Allgemeine Bestimmungen.

Art. 58. Vorstehendes Reglement ist seitens des Arbeitgebers oder Unternehmers an jeder Baustelle in französischem und deutschem Wortlaut an geeigneter Stelle anzuschlagen u. das Plakat in gut lesbarem Zustande zu halten.

Art. 59. Zu widerhandlungen gegen diesen Beschluss unterliegen den Strafen, welche durch Artikel 4 des Gesetzes vom 28. August 1924, betreffend die Gesundheit und die Sicherheit des Personals, das in Werkstätten, gewerblichen und kaufmännischen Betrieben, sowie bei Bau-, Instandsetzungs-, Ausbesserungs- und Erdarbeiten beschäftigt wird, vorgesehen sind.

Art. 60. Der Großherzogliche Beschluss vom 22. August 1908, betreffend die Sicherheit und die Gesundheit der bei Bau und Erdarbeiten beschäftigten Arbeiter ist aufgehoben.

Art. 61. Unser Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, welcher im „Mémorial“ zu veröffentlichen ist.

Schloß Hohenbourg, den 28. August 1924.
Charlotte.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten,
des Ackerbaus und der Industrie,
W. Giffon.